



Info-Bulletin // Инфо-Бюллетень



Auf dem Balkon der Staatlichen Universität Kursk genießen die YLS-TeilnehmerInnen den Blick auf die Stadt//

Участники семинара молодых лидеров наслаждаются видом Курска с балкона Курского государственного университета

Das 47. Young-Leader-Seminar führte uns im Mai nach Kursk, einer Oblast-Hauptstadt, die nicht nur durch die größte Panzerschlacht der Geschichte von Juli bis August 1943, sondern auch durch ihr interessantes wirtschaftliches Potential und ihre sehr lebendigen Städtepartnerschaften mit Speyer, Witten und dem Spree-Neiße-Kreis bekannt und uns nahegerückt ist.

Angesichts dieser schon bestehenden Kontakte, gerade im Städtepartnerschaftsbereich, und der leider für uns Deutsche mit großen Hypotheken belegten jüngeren Geschichte, aber auch des von den Organisatoren gewählten Themas „Deutsch-russische Kommunalpartnerschaften: Investitionen wagen, Zusammenarbeit fördern“, war es für eine große und sehr kompetente Gruppe deutscher und russischer Young-Leader von großem Interesse, am Seminar teilzunehmen und dies schöpferisch mitzugestalten.

Die Vorgeschichte des Seminars begann in Cottbus, als im September 2015 eine Delegation aus Kursk mit Vize-Gouverneur A.S. Zubarev mit einer größeren Delegation von Wirtschafts- und Wissenschaftsvertretern zu Besuch kam

47-ой Семинар молодых лидеров на этот раз привел нас в Курск, областную столицу, которая известна не только самым крупным в истории танковым сражением с июля по август 1943, но и интересным экономическим потенциалом и оживленным партнерством с немецкими городами Шпайер, Виттен и округом Шпрее-Нейсе.

Семинар представлял большой интерес вследствие уже существующих контактов, особенно в области городских партнерств, и, к сожалению для нас немцев, связанной с большими трудностями новейшей истории взаимоотношений, а также выбранной организаторами темы: «Германо-российское взаимодействие на местном уровне: стимулирование инвестиций и сотрудничества». Группа компетентных немецких и российских молодых лидеров с удовольствием приняла участие в семинаре и внесла свой творческий вклад в его проведение.

Предыстория семинара началась в сентябре 2015, когда делегация ученых и экономистов во главе с заместителем губернатора Курской области А.С. Зубаревым прибыла с визитом в Котбус. Во время посещения спонтанно родилась идея

Inhalt // Содержание

Vorwort von Per Fischer //	
Приветственное слово Пера Фишера	1
Interview mit Jana Handrischeck und Paul Smerda //	
Интервью с Яной Хандришек и Паулем Смерда	3
Valentin Markov im Porträt //	
Портретный очерк: Валентин Марков	6
Seminarprotokolle //	
Протоколы семинара	8
Impressionen //	
Фотогалерея	24
Teilnehmerstimmen //	
Мнения участников	26
Pressestimme //	
Комментарий в прессе	28
Ankündigung //	
Объявление	29
Kalender //	
Календарь	30
Impressionen //	
Фотогалерея	31
Seminarprogramm //	
Программа семинара	32
Seminar Teilnehmer //	
Участники семинара	38

Special
47. Young-Leader Seminar in
Kursk/Zhelesnogorsk

Специальный выпуск
47-й Семинар молодых лидеров в
Курске/Железногорске

Mit freundlicher Unterstützung der Kursker
Gebietsadministration



При любезной поддержке
Администрации Курской области



„ Vorwort // Приветственное слово

und bei einem Empfang spontan die Idee geboren wurde, die schon vorhandene Beziehung durch ein Young-Leader-Seminar in Kursk zu bereichern und auszubauen - so war unser Seminar im Mai eine schöne Fortentwicklung einer schon bestehenden Partnerschaft.

Wir begannen unser Seminar auf Einladung des Gebietes Kursk und des Vize-Gouverneurs A.S. Zubarev, die das Seminar außerordentlich professionell organisierten und uns mit großer Gastfreundschaft verwöhnten – ihnen sei an dieser Stelle noch einmal unser herzlicher Dank ausgesprochen!

Da Kursk eine Stadt mit großer universitärer Tradition ist und viele Universitäten beheimatet, war es selbstverständlich, dass das Seminar mit einem Besuch der Staatlichen Kursker Universität begann.

Die beiden Tage in Kursk waren geprägt von Diskussionen zu unserem Leitthema in verschiedenen Formaten und Moderationen, zahlreichen Betriebsbesichtigungen – u.a. den im deutsch-russischen Besitz befindlichen Saatgutproduzenten EkoNiva im Dorf Zashitnoe – und schließlich einer anrührenden Begegnung mit Veteranen des Zweiten Weltkrieges sowie dem Besuch des Memorialkomplexes „Kurskaja Duga“, wodurch sich die ganze Bandbreite des Seminars, aber auch die für Kursk bezeichnenden Themen vor uns ausbreiteten.

Nicht weniger beeindruckend und für alle unvergesslich war der Besuch des deutschen Soldatenfriedhofes Besedino, auf dem 40.000 deutscher Gefallenen gedacht wird.

Kurz, aber intensiv, konnten wir uns mit den beeindruckenden Gemälden eines Kursker Künstlers, W.I. Jerofejew, in der Universität bekanntmachen sowie der im 18. Jahrhundert gebauten Znamensky-Kathedrale einen Besuch abstatten. Abgerundet wurde das Programm durch ein feierliches Abendessen auf Einladung des Gouverneurs A.N. Mihailov mit künstlerischen und mitreißenden Darbietungen des Tanz- und Gesangsensembles der Kursker Staatlichen Philharmonie.

Der darauffolgende und abschließende Tag wurde durch die Administration in der etwa 120 Kilometer von Kursk entfernt liegenden Stadt Zhelesnogorsk ausgerichtet. Der freundlichen Begrüßung durch Bürgermeister D.V. Kotov schloss sich eine Diskussionsrunde an, in der wir uns über das Thema „Mono-Stadt“ austauschten - eine Stadt, in der ein Großbetrieb über „Wohl und Wehe“ der Stadt entscheidet.

In einer russisch-tschechischen Bierbrauerei wurden wir nicht nur mit dem selbstgebrauten Bier, sondern auch mit einem zünftigen Mittagessen auf Einladung der Stadtführung bewirtet - an dieser Stelle noch einmal unser herzlicher Dank dafür.

Einer der Höhepunkte der ganzen Reise war sicherlich die uns ermöglichte Besichtigung des weltgrößten Eisenerztagbaus in der Nähe von Zhelesnogorsk („Michailowski GOK“), bei der wir einen Blick auf diese gigantische Abbaustätte werfen konnten.

Den langen Abschiedsabend verbrachten wir wieder in Kursk auf Einladung unseres Young Leader Seminarteilnehmers Wasilij Geist von der IT-Sicherheitsfirma Kaspersky Lab in einem Restaurant, bei dem wir alle Erlebnisse Revue passieren lassen

расширить имеющееся партнерство путем проведения в Курске семинара молодых лидеров. Таким образом семинар стал отправной точкой для нового витка наших взаимоотношений.

Мы приняли приглашение Первого заместителя Губернатора Курской области А.С. Зубарева и отправились в Kursk, где нас ожидали прекрасная профессиональная организация и традиционное гостеприимство – наше большое сердечное спасибо за это!

Kursk, как и прежде, хранит университетскую традицию, ведь на территории Курской области находится множество университетов. Само собой разумеется, что мы начали семинар с посещения Курского государственного университета.

В течение двух дней, которые мы провели в Курске, шла активная дискуссия на основную тему в различных форматах. Как и было запланировано, мы посетили несколько предприятий, среди прочих совместное немецко-российское семеноводческое предприятие Эко-Нива в селе Защитном. Затем состоялась очень трогательная встреча с ветеранами Курской битвы, после которой мы посетили Мемориальный комплекс «Курская дуга». Тем самым нашему вниманию были представлены не только все тематические аспекты семинара, но и актуальная для Курска проблематика.

Неизгладимое впечатление на нас произвело посещение немецкого военного кладбища в поселке Беседино, где покоятся более 40000 немецких солдат.

Мы также успели познакомиться с творчеством удивительного Курского художника, В.И. Ерофеева, чьи картины представлены в Курском государственном университете. Не остался без внимания и Знаменский собор, построенный в 18 веке.

Закончилась наша двухдневная программа в Курске праздничным приемом от имени Губернатора А.Н. Михайлова, который сопровождался ярким и захватывающим выступлением артистов Курской государственной филармонии.

Заключительный день мы провели в Железногорске, который находится примерно в 120 километрах от Курска. Администрация города подготовила для нас прекрасную программу. Приветствие мэра Д.Ф. Котова открыло дискуссию на тему «Моногорода». Обсуждалось, какие преимущества и недостатки имеет градообразующее предприятие.

Отдельное спасибо городской администрации за приглашение на русско-чешскую пивоварню, где нас не только угостили местным пивом, но и накормили сытным обедом. Кульминационным моментом нашей поездки стал, несомненно, осмотр самого крупного в мире месторождения железной руды недалеко от Железногорска («Михайловский ГОК»). Нам предоставилась возможность взглянуть на процесс разработки железнорудного месторождения.

Долгий прощальный вечер мы снова провели в Курске. Василий Гейст, участник нашего семинара молодых лидеров и сотрудник «Kaspersky Lab», которая занимается информационной безопасностью, пригласил нас в ресторан. Весь вечер мы делились впечатлениями о прошедших днях и от души танцевали. Большим



Vorwort // Приветственное слово

konnten, ausgelassen tanzten und als besondere Einlage den „Auftritt“ eines deutschen Hobby-Radlers erlebten, der seine Tour in Speyer begonnen und an unserem Abschiedstag die Tagesetappe mit Ziel Kursk mit dem Fahrrad absolviert hatte.

Der rege Austausch zwischen den SeminarteilnehmerInnen während der ganzen Reise und besonders am Abschiedsabend möge als Ausgangspunkt für die Stärkung des Young-Leader-Netzwerkes im Deutsch-Russischen Forum erhalten bleiben, erweitert und fortgeführt werden.

Allen Gastgebern unseres Seminars gebührt unser großer Dank für die überwältigende Gastfreundschaft und die großartige Organisation und Durchführung unseres Aufenthaltes.

Per Fischer

Mitglied des Vorstandes, Deutsch-Russisches Forum e.V.

сюрпризом стало появление немецкого велосипедиста-любителя из Шрейера, который завершил в Курске промежуточный этап своего маршрута. Оживленный обмен мнениями во время путешествия и, особенно, во время прощального ужина, несомненно, укрепляет и развивает связи между молодыми лидерами в рамках деятельности Германо-Российского Форума.

Мы искренне благодарим принимающую сторону за радужное гостеприимство и за великолепную организацию нашего пребывания в Курске.

Пер Фишер

Член правления Германо-Российского Форума



Per Fischer, Mitglied des Vorstandes des DRF, inmitten von SeminarteilnehmerInnen beim Besuch von „Zashitnoe“//

Пер Фишер, член правления Германо-Российского Форума, среди участников семинара во время посещения ООО «Защитное»

www.russlandkontrovers.de
MEINUNGEN | EXPERTEN | KOMMENTARE | DISKUSSIONEN



„ Interview // Интервью

Interview mit Jana Handrischeck und Paul Smerda

Jana Handrischeck arbeitet als Beauftragte für grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Partnerschaften im Büro des Landrats im Landkreis Spree-Neiße. 2015 ist sie von Forst (Lausitz) den Weg zum 45. Young-Leader Seminar in das 7.500 km entfernte Kamtschatka angetreten und ist seitdem dem DRF treu geblieben; ob als diesjährige Referentin in Kursk oder als Organisatorin der anstehenden ClubForum-Alumni-Konferenz im Oktober 2017 in Cottbus. Gemeinsam mit Paul Smerda, Berater für Internationales der Industrie- und Handelskammer in Cottbus, versucht Jana Handrischeck die Zusammenarbeit auf kommunaler, kultureller, wissenschaftlicher und wirtschaftlicher Ebene zwischen Brandenburg und der Region Kursk u.a. durch Delegationsreisen anzukurbeln. Im Interview erzählen die beiden von der Entstehung der kommunalen Zusammenarbeit und ihrer Zukunftsvision für die Kooperation.

Wodurch zeichnet sich die Region Kursk aus und welche wirtschaftliche Bedeutung nimmt die Region Kursk in Russland ein?

Handrischeck: Die Region Kursk ist eine der interessantesten, weltoffensten und perspektivreichsten Regionen Russlands. Sie verfügt nicht nur über eine wundervolle, abwechslungsreiche Natur – endlose Steppen, viele Flüsse, schattige Eichenwälder und blühende Obstgärten –, antike Stätten, eine interessante und lange Geschichte, reiche Bodenschätze und eine gut entwickelte Infrastruktur, sondern vor allem über unglaublich viel Potential. In der Region gibt es die „Kursker Magnetanomalie“, einer der größten Eisenerzlagertstätten Europas. Der Abbau von Eisenerz ist somit einer der wichtigsten Industriezweige mit landesweiter Bedeutung. Weitere gut entwickelte Branchen sind u.a. die Metallverarbeitung, Energiewirtschaft, der Maschinenbau, die Elektrotechnik, Land- und Nahrungsmittelwirtschaft, Chemie- und Kunststoffindustrie und Papier- und Verpackungsindustrie. Die Kursker Region mit ihrer fruchtbaren Schwarzerde produziert u.a. Getreide und Zuckerrüben in einer Menge, mit der nicht nur die eigene Region, sondern auch andere Regionen Russlands versorgt werden können. Bemerkenswert sind auch die vielen staatlichen Universitäten, die zu den besten des Landes gehören. Das Interesse der Universitäten an Kontakten nach Deutschland und Europa ist sehr groß. Viele junge Menschen lernen die deutsche Sprache.

Smerda: Die Kursker Region ist, wie Jana beschrieben hat, sehr spezialisiert. Für uns stellt die Region genau durch diese Wirtschafts- und Unternehmensstruktur einen sehr interessanten Partner dar.

Wie ist die Kooperation zwischen der IHK Cottbus und der Kursker Region zustande gekommen?

Интервью с Яной Хандришек и Паулем Смерда

Яна Хандришек работает уполномоченной по международному сотрудничеству и городам-партнерам в администрации округа Шпree-Нейсе. В 2015 году она посетила 45 семинар молодых лидеров, который проходил на Камчатке, находящейся в 7500 километрах от Форста, и с тех пор продолжает работать с Германо-Российским Форумом. В этом году она выступала в качестве докладчика в Курске, а также будет участвовать в организации конференции выпускников «Клуба Форум», которая состоится в октябре 2017 в Коттбусе. Совместно с Паулем Смерда, консультантом по внешнеэкономическим делам международной Торгово-промышленной палаты Коттбуса, Яна Хандришек стимулирует сотрудничество между Бранденбургом и Курским регионом на муниципальном, культурном, научном и экономическом уровне, в том числе, посредством делегационных визитов. В интервью они рассказывают о становлении регионального сотрудничества и о своем видении будущего кооперации.

Чем выделяется Курская область, и какое экономическое значение она имеет для России?

Хандришек: Курская область – один из самых интересных, перспективных и открытых миру регионов России. Он обладает не только удивительно разнообразной природой – бескрайними степями, многочисленными реками, сосновыми лесами и цветущими садами –, античными местами, интересной и длинной историей, запасами полезных ископаемых и хорошо развитой инфраструктурой, но и, прежде всего, невероятно большим потенциалом. В регионе находится Курская магнитная аномалия, одна из крупнейших залежей железной руды в Европе. Добыча железной руды является важнейшей отраслью индустрии и имеет значение для всей страны. Кроме того, хорошо развиты такие отрасли, как обработка металла, энергетика, машиностроение, электротехника, сельское хозяйство и пищевая промышленность, химическое производство и производство резиновых и пластмассовых изделий,



Jana Handrischeck (Mitte) im Gespräch mit Per Fischer und Studierenden der Kursker Akademie für Staatsdienst// Яна Хандришек (в центре) во время разговора с Пером Фишером и студентами Курской Академии государственной и муниципальной службы



„ Interview // Интервью

Smerda: Der Kontakt zur Kursker Region kam über den Euroregion Spree-Neiße-Bober e.V., der beim Landkreis Spree-Neiße angesiedelt ist, ins Rollen. Die Kursker nahmen 2013 Kontakt auf und schnell wurde klar, dass es bei einer möglichen Zusammenarbeit nicht nur um kulturelle, wissenschaftliche und kommunale Themen, sondern auch um eine wirtschaftliche Zusammenarbeit gehen soll. So wurde die IHK Cottbus mit ins Boot geholt. Seitdem ist die IHK Cottbus in unserer Arbeitsgruppe für die unternehmerischen Themen und wirtschaftliche Kooperation zuständig. Dazu gehören Unternehmerreisen nach Kursk sowie der Empfang Kursker Delegationen in Südbrandenburg und der Besuch der jährlichen Kursker Messe mit einem Brandenburger Firmengemeinschaftsstand und des Mittelrussischen Wirtschaftsforums.

Was macht Ihrer Meinung nach die Region besonders attraktiv für Investoren?

Smerda: Südbrandenburg und die Region Kursk zeigen viele Parallelen in der Wirtschaftsstruktur auf. Wie in Kursk, so spielt auch in unserer Region das Thema Tagebau, Energiewirtschaft und auch Land- und Nahrungswirtschaft eine wichtige Rolle. In diesen Bereichen haben Südbrandenburger Unternehmen viel Expertise, weshalb wir daran arbeiten Unternehmen hier und in Kursk miteinander zusammen zu bringen. Da es vor Ort zunehmend Modernisierungsbedarf gibt, bieten sich eine langfristige Zusammenarbeit und somit auch eine Ansiedlung der Unternehmen an. Die Investitionsagentur vor Ort und das Deutsch-Russische Zentrum für wirtschaftliche Kooperation und Entwicklung ist bei der Ansiedlung und der Akquise passender Partner sehr hilfreich.



Im Rahmen des YLS hielt Paul Smerda (links) einen Vortrag zum Thema „Südbrandenburg und Kursk. Deutschland und Russland: Wirtschaftsbeziehungen im Wandel“

Im Hintergrund links zu sehen: Tatyana Gromova, treibende Kraft in der Kooperation zwischen Kursk und dem Landkreis Spree-Neiße// In den Rahmen des Seminars der jungen Führer Paul Smerda (links) präsentierte einen Bericht zum Thema «Южный Бранденбург и Курск. Германия и Россия: перемена в экономических взаимоотношениях».

Также на фото: Татьяна Громова (второй ряд, слева) – движущая сила сотрудничества между Курском и округом Шпрее-Нейсе

целлюлозно-бумажное производство и упаковочная промышленность. Черноземные почвы позволяют Курскому региону производить зерно и сахарную свеклу, причем в количестве, способном обеспечить не только сам регион, но и другие регионы России. Стоит отметить и государственные университеты Курской области, которые относятся к лучшим университетам страны и очень заинтересованы в контактах с Германией и Европой в целом.

Smerda: Курский регион, как уже сказала Яна, очень специализирован. Для нас этот регион интересен как партнер, прежде всего, из-за его экономической и производственной структуры.

Как возникло сотрудничество между Торгово-промышленной палатой Котбуса и Курской областью?

Smerda: Контакт с Курской областью был установлен через Еврорегион «Шпрее-Нейсе-Бобер», который находится на территории округа Шпрее-Нейсе. В 2013 году представители Курска связались с нами, и сразу стало понятно, что в случае начала совместной работы речь должна идти не только о культурном, научном и общественном партнерстве, но и об экономическом сотрудничестве. Поэтому присоединилась Торгово-промышленная палата Котбуса, которая внутри рабочей группы отвечает за экономическую кооперацию и производственные вопросы. Сюда относятся деловые поездки в Курск, прием курских делегаций на территории южного Бранденбурга, а также ежегодное посещение Среднерусского экономического форума и Курской ярмарки, на которой организуют совместную выставочную экспозицию предприятий Бранденбурга.

Что, по Вашему мнению, делает регион особенно привлекательным для инвесторов?

Smerda: Можно провести параллель между экономическими структурами региона Курск и южного Бранденбурга. Как и в Курске, в нашем регионе играют большую роль такие отрасли, как: открытые горные работы, энергетика, сельское хозяйство и пищевая промышленность. Предприятия южного Бранденбурга обладают обширными знаниями в этих областях, именно поэтому мы работаем над тем, чтобы установить тесный контакт между курскими и бранденбургскими предприятиями. Сильная потребность в модернизации Курского региона способствует долгосрочному сотрудничеству и тем самым к перемещению мощностей немецких предприятий в Россию. Агентство по привлечению инвестиций Курской области и Центр экономического сотрудничества и развития оказывают большое содействие при переводе предприятий и привлечении подходящих партнеров.



„ Interview // Интервью

Frau Handrischeck, gemeinsam mit Tatyana Gromova von der Kursker Administration sind Sie die treibende Kraft in der kommunalen Zusammenarbeit. Welche gemeinsamen Projekte gibt es?

Handrischeck: Seit Entstehung unserer partnerschaftlichen Beziehungen im Jahr 2014 gab es bereits viele gemeinsame Aktivitäten und Projekte. Schon zum zweiten Mal wird die Region Spree-Neiße/Cottbus im Juni 2017 mit einer großen Unternehmerdelegation und Vertretern der Landes- und Kommunalpolitik an der Kursker Korenskaya Wirtschaftsmesse teilnehmen. Seit 2014 absolvieren regelmäßig Studentinnen der Fremdsprachen- und Pädagogikfakultät der Kursker Staatlichen Universität ein halbjährliches Praktikum beim Landkreis Spree-Neiße und dem Euroregion Spree-Neiße-Bober e.V. Eine ehemalige Landkreis-Praktikantin wird voraussichtlich ab September 2017 an einer Cottbuser Schule Deutsch als Fremdsprache und später auch Russisch unterrichten. 2015 war ein Ensemble der Süd-West-Universität Kursk bei der „15. Internationalen Folklorelawine“ vertreten. Seit 2016 sind die Städte Spremberg und Zhelesnogorsk partnerschaftlich verbunden. Im Frühjahr 2018 wird ein erster Schüleraustausch zwischen dem Gymnasium Spremberg und einer Schule in Zhelesnogorsk stattfinden. Seit Mai 2015 treffen Tatyana und ich uns nun regelmäßig um 08:00 Uhr morgens deutscher Zeit für etwa eine halbe Stunde auf Skype und besprechen aktuelle Projekte.

Der Brandenburger Stand auf der Kursker Korenskaya Wirtschaftsmesse 2016 wurde vom Gouverneur der Oblast Kursk A.N. Michailow besucht. Auf dem Bild auch zu sehen: IHK-Vizepräsident Dr. Wilfried Berg//Глава Курской области А.Н. Михайлов посетил бранденбургскую выставочную экспозицию на Курской Коренской ярмарке 2016. Также на фото: Вице-президент Торгово-промышленной палаты Котбуса д-р Вильфред Берг

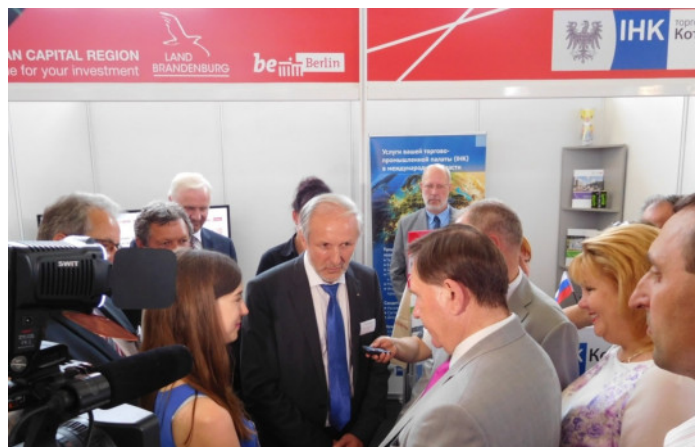
Was ist Ihre Vision für die Zusammenarbeit zwischen Brandenburg und Kursk und welche Tendenzen werden wir in den nächsten Jahren beobachten können?

Handrischeck: Wir hoffen, dass sich die Zusammenarbeit auf allen Ebenen und in allen Bereichen des Lebens weiterentwickelt, verstetigt und zu einer Selbstverständlichkeit wird. Es wäre wunderbar, wenn sich feste Wirtschaftskontakte zum beiderseitigen Nutzen entwickeln würden. Auch sollen weitere Städtepartnerschaften entstehen. Unsere Vorstellung wäre, dass es einen regelmäßigen Austausch von Schülern, Studenten, Sportlern, Künstlern, Bürgerinnen und Bürgern gibt und die Partnerschaft alltäglich gelebt wird.

Smerda: Auch wir hoffen, dass unsere Unternehmerreisen, Messen und die Gespräche und Kontakte vor Ort in einer fruchtbaren Zusammenarbeit münden und gemeinsame langfristige Projekte entstehen.

Госпожа Хандришек, Вы вместе с Татьяной Громовой из администрации Курской области являетесь движущей силой регионального сотрудничества. Какие совместные проекты проводятся на данный момент?

Хандришек: С начала сотрудничества в 2014 году состоялось много совместных проектов. Уже во второй раз большая делегация предпринимателей и представителей федеральной и муниципальной политики будет представлять округ Шпree-Нейсе/Котбус на Курской Коренской экономической ярмарке в июне 2017. С 2014 года студенты педагогического факультета и факультета иностранных языков Курского государственного университета проходят полугодовую практику в округе Шпree-Нейсе и Еврорегионе «Шпree-Нейсе-Бобер». Ожидается, что одна из бывших практиканток станет преподавателем немецкого языка как иностранного в школе Котбуса, а затем и преподавателем русского языка. Два года назад на 15 фестивале «Фольклорная лавина» в Шпree-Нейсе Курск представлял ансамбль Юго-западного государственного университета. В 2016 установили побратимские связи города Железногорск и Шпремберг. В начале 2018 года произойдет первый школьный обмен между гимназией Шпремберга и школой Железногорска. С мая 2015 года я и Татьяна регулярно, в 8 часов утра разговариваем по «Скайпу» и обсуждаем текущие проекты.



Каково Ваше видение дальнейшего сотрудничества между Бранденбургом и Курском, и какие тенденции мы сможем наблюдать в ближайшие несколько лет?

Хандришек: Мы надеемся, что сотрудничество продолжит развиваться на всех уровнях и во всех сферах жизни и станет постоянным и само собой разумеющимся. Было бы замечательно, если бы крепкие экономические связи приносили пользу обеим сторонам. Также должны возникать новые города-партнеры. В нашем представлении должен происходить регулярный обмен между школьниками, студентами, деятелями искусства и гражданами, а партнерство должно стать частью повседневной жизни.

Смерда: Мы тоже надеемся, что наши деловые визиты, ярмарки, обсуждения и контакты на месте выльются в плодотворное сотрудничество и приведут к возникновению совместных долгосрочных проектов.



„ Porträt // Портретный очерк

Valentin Markov: Ein Porträt

„Sovtest ATE“ ist einer der führenden Entwickler, Hersteller und Anbieter von Prozess- und Testgeräten im Elektrobereich. Als Familienunternehmen im Jahr 1991 gegründet, ist „Sovtest ATE“ ein führender Betrieb unter den mittelständischen Unternehmen in der Kursker Region. In dem privaten Unternehmen hat Valentin Markov seit 2015 die Position des Direktors für Entwicklung inne. In dieser Ausgabe stellt das DRF diesen Young Leader aus Kursk vor, für den „Veränderung, Entwicklung und Innovation“ nicht nur triviale Worte sind, sondern Träger eines erfolgreichen Unternehmertums.



*„Für mich ist ein Young Leader jemand, der an sich selbst glaubt und positiv auf die Zukunft blickt und dieses in die Zukunft trägt“//
«Молодой лидер для меня - это вера в себя, видение будущего с позитивной стороны, умение вести за собой в это будущее»*

Im Jahr 2009 schloss Valentin Markov die Juristische Fakultät der Moskauer Staatlichen Universität Lomonosov ab. Seine juristische Laufbahn hat er allerdings bereits 2008 als Student im siebten Semester begonnen. Anderthalb Jahre arbeitete er als Rechtsanwaltsgehilfe in einer kleinen Baufirma, dann weitere drei Jahre in verschiedenen staatlichen Organisationen. Im Laufe seiner Tätigkeit entwickelte Markov allerdings ein Verlangen nach beruflicher Weiterentwicklung und verstand, dass die Anwaltskarriere und die Arbeit in staatlichen Strukturen „nicht zu seinem Charakter passten“, da sie seine Selbstverwirklichung einschränkten. Auch erkannte er Unzulänglichkeiten im System wie z.B. eine gewisse Trägheit, zu viel Bürokratie und die für ihn besonders betrübliche Tatsache, dass das Interesse des Systems nicht mit dem öffentlichen Interesse und dem Interesse des Staats einher ging. Deshalb schrieb er sich in der National Research University „Higher School of Economics“ im Fachbereich „Projektmanagement“ ein, wo er sich im Bereich Investitionsprojekte spezialisierte.

Портретный очерк: Валентин Марков

Семейный бизнес «Совтест АТЕ», основанный в 1991 году, выступает в качестве одного из ведущих разработчиков, производителей и поставщиков технологического и тестового оборудования российским компаниям-производителям различной электроники. Эта частная компания, в которой Валентин Марков с 2015 года занимает должность директора по развитию, является ярким представителем среднего бизнеса Курской области. В этом выпуске ГРФ представит этого молодого лидера из Курска, для которого изменение, развитие и инновация не тривиальные слова, а опора успешного бизнеса.

В 2009 году Валентин Марков закончил юридический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова. Но свою юридическую карьеру он начал еще в 2008 г., будучи студентом 4 курса. Полтора года Марков работал на должности помощника юриста в небольшой строительной компании, затем три года – в различных государственных организациях. Однако в процессе работы Марков осознал потребность в дальнейшем профессиональном росте и понял, что карьера юриста и работа в государственных структурах не подходят ему по характеру, т.к. значительно ограничивают возможности самореализации. Также он увидел изъяны системы: определенную косность, бюрократизм и, самое печальное для него, несоответствие интересов системы интересам общества и государства. В связи с этим, он поступил на факультет управления проектами НИУ «Высшая школа экономики», где специализировался на управлении инвестиционными проектами. Валентин Марков – человек, который нацелен на результат, т.к., по его словам, в бизнесе иначе нельзя. Он ценит личные и профессиональные качества коллег и старается быть примером, поэтому постоянно занимается саморазвитием. Марков следит за техническими инновациями, интересуется вопросами эффективного развития личности и методиками управления проектами, а также увлекается научной фантастикой.

Основная задача Маркова как директора по развитию «Совтест АТЕ» – реализация в компании различных проектов, направленных на развитие основного бизнеса и выход на новые рынки. В круг его обязанностей входит не только анализ рынков, но и определение требований к продукту, разработка стратегии появления и продвижения продукции на рынке, календарное планирование, бюджетирование и анализ финансовой эффективности проектов, а кроме того администрирование/управление проектами после принятия решения об их запуске. Одним из результатов его работы является создание нового направления в компании – производства медицинской техники, а именно: продвижение на рынок носимого беспроводного суточного монитора ЭКГ по Холтеру и локализация его производства. Не менее значимым результатом его работы является и отказ от реализации многих проектов, т.к., на его взгляд: «Важно не только выбирать, чем заниматься, но и выбирать, чем заниматься не стоит по разным причинам».



„ Interview // Интервью

Valentin Markov ist ein Mensch, der sich auf Ergebnisse konzentriert, da es laut seinen Worten „auch nicht anders geht im Geschäft“. Er schätzt persönliche und berufliche Qualitäten seiner Kollegen, versucht als Beispiel voranzugehen und ist daher stets bemüht, sich weiterzuentwickeln. Markov folgt den Trends von technischen Innovationen, interessiert sich für Fragen der persönlichen Entwicklung und Methoden des Projektmanagements und erfreut sich an Science-Fiction.

Als Direktor für Entwicklung bei „Sovtest ATE“ ist es Markovs Hauptaufgabe, Projekte umzusetzen und neue Märkte zu erschließen. Zu seinen Aufgaben gehören nicht nur die Marktanalyse, sondern auch die Ermittlung der Nachfrage eines Produktes, die Entwicklung einer Strategie, die Planung, die Kostenkalkulation und die Analyse der finanziellen Leistungsfähigkeit der Projekte und darüber hinaus die Verwaltung, nachdem positiv über die Projekte entschieden wurde. Ein Ergebnis seiner Arbeit ist eine neue Ausrichtung der Firma, nämlich die Herstellung von medizinischen Geräten und konkret die Vermarktung von tragbaren drahtlosen Langzeit-EGK sowie die Lokalisierung der Produktion. Eine weitere, nicht minder wichtige, Aufgabe seiner Arbeit ist die Fähigkeit „Projekte auch ablehnen zu können“, da es wichtig ist nicht nur auszuwählen, womit man sich beschäftigt, sondern auch zu entscheiden, was – aus welchen Gründen auch immer – es nicht wert ist.

Auf die Frage, was seiner Meinung nach den Erfolg des Unternehmens ausmache und welche Rolle er darin spiele, antwortet Markov, mit Bedacht die „Erfolgsformel“ seines Vaters Igor Markov, dem Gründer von „Sovtest ATE“, zitierend: „Geld ins Wissen und Wissen ins Geld“. „Wir investieren in Wissen und Kompetenzen, was letztlich unsere Wettbewerbsfähigkeit steigert und uns Profit bringt. Eine Voraussetzung für die Anwendung dieser Formel sind hoch qualifizierte Fachleute, die ihre Arbeit lieben. Meine Rolle ist es, die Projekte zu verwirklichen, womit ich zum Übergang von Wissen ins Geld beisteure“.

Zum Schluss fragten wir Markov, was seiner Meinung nach einen Young-Leader ausmache, woraufhin er uns antwortete, dass es jemand ist, der an sich selbst glaubt, positiv auf die Zukunft blickt und dieses in die Zukunft trägt. Wir stimmen ihm zu und sind uns sicher, dass wir Valentin Markov in fünf bis zehn Jahren als Manager des Familienunternehmens sehen werden. Wir wünschen ihm auf seinem professionellen und persönlichen Weg alles Gute!



На вопрос, в чем, по его мнению, заключается успех предприятия, и какую роль он в этом играет, Марков осознанно и намеренно процитировал «формулу успеха» своего отца, основателя компании «Совтест АТЕ» Маркова Игоря Владимировича: «Деньги – в знания, знания – в деньги». «Мы инвестируем в знания и компетенции, которые в конечном итоге повышают нашу конкурентоспособность и приносят прибыль. Обязательным условием для работоспособности этой формулы являются высококвалифицированные специалисты, которые любят свое дело. Моя роль – реализуя проекты развития, я помогаю осуществлять переход знаний в деньги».

В заключение мы спросили Маркова, что характеризует «молодого лидера». И он нам ответил: «Вера в себя, видение будущего с позитивной стороны, умение вести за собой в это будущее». Мы полностью согласны с ним и уверены, что через 5-10 лет увидим Валентина Маркова в роли руководителя семейного бизнеса. Мы желаем ему успеха в профессиональном и личном плане!



„Sovtest ATE“ wurde 2007, 2009 und 2013 bis 2015 zum erfolgreichsten Klein- und Mittelunternehmen in der Region Kursk gekürt// В 2007, 2009 и с 2013 по 2015 г «Совтест АТЕ» была названа победителем регионального конкурса «Лидер малого и среднего бизнеса Курской области»

Unten links: TeilnehmerInnen des YLS beim Besuch von „Sovtest ATE“//

Внизу слева: Группа участников семинара на экскурсии по предприятию «Совтест АТЕ»



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Montag, 15. Mai 2017

Der erste Seminartag fand in einem Gebäude der Staatlichen Universität Kursk statt. Im achten Stock, am runden Tisch der Konferenzhalle, richteten sich die TeilnehmerInnen ein. Von hier konnten sie die frühlingshafte Aussicht auf die Stadt bewundern und sich den Fragen rund um die deutsch-russischen Beziehungen auf der kommunalen Ebene widmen. Am Anfang stellten sich die TeilnehmerInnen einander vor und gaben ihr Einverständnis zu den Grundregeln des Seminars. Im weiteren Verlauf stellte Sebastian Nitzsche, stellvertretender Geschäftsführer des DRF, das Programm des Seminars vor. Er erläuterte die Gründungsgeschichte des Forums und zeichnete diesbezüglich eine Parallele zur Atlantik-Brücke e.V. Bei der Beantwortung der Fragen zur Tätigkeit des Forums hob Nitzsche vor allem die Einzigartigkeit der Plattform für die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft und in den Medien hervor. Das Seminar hat drei Zielgruppen: Fachkräfte aus verschiedenen Bereichen, Nachwuchskräfte und Menschen, die Interesse an zivilgesellschaftlichen Prozessen haben, sowie Menschen, die sich für die aktuelle Situation in Russland oder Deutschland interessieren. Ihm zufolge sei das „der natürliche Austausch zwischen den Menschen“. Die TeilnehmerInnen wurden über die Ebenen informiert, auf denen der Dialog fortgesetzt werden kann.



Alexander Chudin, Ludmila Grebenkova und Sebastian Nitzsche eröffneten gemeinsam das 47. YLS//

Александр Худин, Людмила Гребенькова и Себастиан Нитцше вместе открыли 47-ой Семинар молодых лидеров

Die TeilnehmerInnen wurden von Ludmila Grebenkova begrüßt. In ihrer Ansprache informierte die stellvertretende Gouverneurin des Gebiets Kursk über die Geschichte der Region, die Besonderheiten der Landschaft und die geografische Lage des Gebiets Kursk. In ihrer Ansprache hob sie hervor, dass der Entwicklung der Beziehungen zu Deutschland eine besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird. Als Beispiele für die erfolgreiche Zusammenarbeit wurden der Aufbau der Beziehungen des Kursker Gebiets mit den Partnerstädten Witten und Speyer

Понедельник, 15 мая 2017 г.

Первый день семинара проходил в одном из корпусов Курского государственного университета (КГУ). Расположившись на восьмом этаже за круглым столом конференц-зала, участники могли любоваться панорамой весеннего города и обсуждать важные вопросы, касающиеся опыта германо-российских отношений на местном уровне. Сначала участники представились, познакомились друг с другом и подтвердили согласие с основными правилами семинара, а потом Себастиан Ницше, заместитель исполнительного директора Германо-Российского Форума, представил программу семинара. Он рассказал об истории Форума как организации и провел параллель с организацией «Мост Атлантики». Отвечая на вопрос, чем форум занимается, он выделил прежде всего уникальную платформу для взаимодействия между представителями двух стран в области политики, бизнеса,



34 junge Nachwuchskräfte nahmen vom 14. bis zum 18. Mai 2017 am 47. YLS in Kursk zum Thema „Deutsch-russische Kommunalpartnerschaften: Investitionen wagen, Zusammenarbeit fördern“ in Kursk/Zhelesnogorsk teil//

34 молодых специалиста приняли участие в 47 семинаре молодых лидеров на тему «Германо-российское взаимодействие на местном уровне: стимулирование инвестиций и сотрудничества», прошедшем в Курске и Железногорске с 14 по 18 мая 2017 года

образования, науки, СМИ. Существуют три целевые группы участников семинара: специалисты в разных областях, молодые кадры и люди, проявляющие интерес к процессам формирования гражданского общества и заинтересованные в изучении актуальной ситуации в России или Германии. По его словам, это – «обмен между самыми обычными людьми». Участники получили информацию о площадках, на которых диалог может быть продолжен.

Участников приветствовала заместитель губернатора Курской области Людмила Гребенькова. В обращении она рассказала об истории Курского края, особенностях ландшафта и местоположении Курской области. Согласно



„ Seminarprotokolle // Протоколы

sowie die Kommunikation mit dem Landkreis Spree-Neiße (Brandenburg) in den Bereichen Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft, Ökologie und Kultur angeführt.

Alexander Chudin, Rektor der Staatlichen Universität Kursk, sprach über die Berührungspunkte mit den deutschen Universitäten. Seit Langem arbeiten Studierende der Fakultät für Sonderpädagogik mit Kollegen aus Bochum zusammen. Die Staatliche Universität Kursk hat Kontakte zur Humboldt-Universität in Berlin. Zwischen den Universitäten werden Sommerakademien veranstaltet und es findet ein akademischer Austausch zwischen Studierenden und Lehrenden statt.

Die Diskussionsrunde widmete sich im Anschluss den Institutionen, die kleine und mittlere Unternehmen in Russland und Deutschland unterstützen: In der ersten Sitzung sprach die Direktorin der Assoziation „Zentrum zur Unterstützung von Unternehmen – Mikrofinanzorganisation des Kursker Gebiets“, Olga Iljinova. Dieses Zentrum wurde 2006 mit dem Ziel der Förderung günstiger Startbedingungen für Unternehmensgründer gegründet, um junge Menschen für das Unternehmertum zu gewinnen und innovative Unternehmen in der Frühphase ihrer Tätigkeit zu unterstützen. Vertreter von kleinen und mittleren Unternehmen, deren Haupttätigkeiten in der Produktion und Landwirtschaft liegen, können durch diese Initiative damit rechnen, eine Kreditzusage zu günstigen Konditionen zu erhalten.



Die Teilnehmer bei der Diskussion. Von links nach rechts: Jakob Riemer, Perspektive Russland e.V., Alexej Heinz, Urale Föderale Universität Jekaterinburg und Dr. Alexander Kotov, Aussenhandelsakademie Russland//

Участники во время дискуссии. С лева на право: Якоб Ример, Perspektive Russland e.V., Алексей Гейнц, Уральский федеральный университет и д-р Александр Котов, Всероссийская академия внешней торговли

Alexander Parschukov, Generaldirektor der AO „Agentur zur Anwerbung von Investitionen im Kursker Gebiet“, stellte die Arbeit der Organisation vor. Die Agentur für Investitionsförderung hat sich trotz der relativ kurzen Zeit ihres Bestehens bereits als zuverlässiger Partner und professioneller Berater unter den Investoren etabliert. Sie entwickelt sich aktiv, baut

ее выступлению, особое внимание в области уделяется развитию связей с Германией. Примером успешного взаимодействия являются партнерские отношения с городами-побратимами Курска Виттен и Шпайер, а также связи с округом Шпрее-Нейсе (земля Бранденбург) в сферах экономики, образования, науки, экологии и культуры.

Александр Худин, ректор КГУ, рассказал о сотрудничестве с вузами Германии. Уже долгое время студенты дефектологического факультета работают совместно с коллегами из Бохума, а КГУ с университетом имени Гумбольдта в Берлине; проводятся летние академии, осуществляется академический обмен между студентами и преподавателями.

Дискуссионный раунд был посвящен институтам поддержки малого и среднего бизнеса в России и Германии. В первой сессии выступила Ольга Ильинова, директор Ассоциации «Центр поддержки предпринимательства — микрофинансовая организация Курской области». Организация создана в 2006 году с целью содействия в создании благоприятных условий для деятельности и развития субъектов малого и среднего бизнеса в Курской области, привлечения молодежи в эту сферу и поддержки субъектов инновационного предпринимательства на ранней стадии их деятельности. Представители малого и среднего бизнеса производства и сельского хозяйства могут рассчитывать на получение кредита на выгодных условиях.



Wasilij Geist, Head of Business Development bei Kaspersky Labs und Daniel Erpilev, Technical Sales Engineer bei Qvest Media führten das Gespräch nach dem Panel weiter//

Василий Гейст, директор по развитию Kaspersky Lab, и Даниэль Ерпилев, инженер технически продаж в Qvest Media, продолжили обсуждение после сессии

Александр Паршуков, генеральный директор АО «Агентство по привлечению инвестиций Курской области» рассказал о деятельности своей организации. Агентство, несмотря на относительно короткий период существования, уже успело зарекомендовать себя как надежный партнер и стало профессиональным консультантом для инвесторов. Компания активно развивается,



„ Seminarprotokolle // Протоколы

ihre Netzwerke aus und entwickelt eine effiziente Zusammenarbeit mit Bundesbehörden und regionalen Entwicklungseinrichtungen und weitet ihre nationalen und internationalen Beziehungen aus. Die Organisation bietet einen One-Stop-Shop an, um eine schnelle und präzise Reaktion auf Anfragen von ausländischen Partnern sicherzustellen. Im Gebiet werden Industrieparks geschaffen. Doch laut Parschukov bevorzugen es die Unternehmer „sich lieber in eine Pfütze zu setzen, auch wenn man Ihnen einen Parkbank vor die Nase setzt“. Sie starten eine Unternehmensgründung, ohne sich an die hochqualitative Unterstützung der Fachleute zu wenden.

Valentin Markov, Direktor für den Fachbereich für Innovationen im Unternehmen „Sovtest ATE“, sprach nicht nur über die Besonderheiten des Unternehmens in der Produktion, sondern betonte die Schwierigkeiten und unterstützenden Maßnahmen, die das Unternehmen unter realen Bedingungen zu erwarten hat. Theoretisch existieren zwei Ebenen der Unterstützung für kleine Unternehmen: die Bundes- und die Landesebene; aber für kleine Unternehmen sei es schwierig, größere Hilfen vom Staat zu bekommen. Die Unterstützung auf lokaler Ebene bestehe hingegen. Markov erzählte vom Mangel an technischen Fachkräften, äußerte sich aber hoffnungsvoll im Hinblick auf die Umsetzung der dualen Ausbildung an den technischen Universitäten des Landes.

Der letzte Vortrag löste bei den TeilnehmerInnen rege Diskussion aus. Erörtert wurde die aktuelle Lage; Verbesserungen, günstige Bedingungen bei der Kreditvergabe, ein Denkmal für den Unternehmer in der Innenstadt und die Probleme der Bildung im Hinblick auf die Anforderungen von Unternehmen. Die TeilnehmerInnen stellten fest, dass das Marktgeschehen im Kursker Gebiet der sozialen Verantwortung entspreche und dass das Interesse für die berufliche Entwicklung bei der jüngeren Generation hoch sei.

In der zweiten Sitzung tauschten Vertreter der russischen (E. Tesleva) und deutschen (Paul Smerda) Handelskammern, Erfahrungen und Ergebnisse der Zusammenarbeit aus. Der Prorektor für wissenschaftliche Forschung und internationale Beziehungen der Staatlichen Universität Kursk, stellte eine neue Webseite vor, die als Plattform für die russischen und deutschen Unternehmen zur Suche nach neuen Geschäftspartnern dienen soll. Die Geschäftspartner auf dieser Webseite haben die Zusicherung als zuverlässige und akkreditierte Geschäftspartner von den Industrie- und Handelskammern in den beiden Regionen erhalten. Die Vorträge führten zu Nachfragen; es wurden die Merkmale des kleinen und mittleren Unternehmertums in Russland und Deutschland, die gemeinsamen Berührungspunkte und das gegenseitige Interesse an den Beziehungen Kursk-Cottbus diskutiert. Man konnte festhalten, dass die Wirtschaft des Kursker Gebiets ausländischen Investmentgesellschaften offen gegenübersteht und dass das Management zu einem Dialog bereit sei.

расширяет связи и налаживает эффективное сотрудничество с федеральными органами власти и региональными институтами развития, устанавливает межрегиональные и международные отношения. Компания обеспечивает режим «Одного Окна» и быстрое и четкое реагирование на запросы иностранных партнеров. Однако, по словам господина Паршукова, несмотря на то, что «государство построило лавочку, многие предприниматели предпочитают садиться в лужу» и начинать дело, не опираясь на качественную поддержку специалистов.

Валентин Марков, директор по развитию ООО «Совтест АТЕ», не только рассказал о специфике производства, но и сделал акцент на трудностях и мерах поддержки, на которые может рассчитывать предприятие в реальных условиях. Теоретически существуют два уровня поддержки малого бизнеса - федеральный и региональный, однако малым предприятиям трудно получить большие транши от государства. Поддержка возможна на местном уровне. Марков рассказал о нехватке технических специалистов и выразил надежду на реализацию дуального образования в технических вузах страны. Его выступление вызвало ответную реакцию участников. Обсуждали существующую ситуацию, улучшения, льготные условия кредитования, памятник предпринимателю в центре города, проблемы воспитания в рамках предпринимательства. Выяснили, что бизнес в Курской области социально ответственный, а интерес к профессии у подрастающего поколения высокий.

Во второй сессии Представители Торгово-промышленных палат с русской (Е. Теслева) и немецкой (Пауль Смерда) сторон обменялись опытом работы и результатами совместной деятельности. Проректор по научно-исследовательской работе и международным отношениям КГУ представил новый вебсайт, являющийся площадкой, на которой русские и немецкие предприятия могут найти партнеров, получивших гарантии от промышленно-торговых палат в двух регионах и являющихся надежными и аккредитованными партнерами. Презентации участников оживили дискуссию: обсуждались критерии малого и среднего предпринимательства в России и Германии, точки соприкосновения и взаимовыгодный интерес в отношениях Курск-Коттбус. Пришли к выводу, что экономика Курской области открыта для инвестиций иностранных компаний, а руководство готово к диалогу. Первая часть дня оказалась информационно насыщенной, было видно, что и выступавшим, и слушавшим есть что сказать друг другу. Общение продолжилось во второй половине дня, но уже в другом формате.

Протокол вела: Надежда Сотникова

После обеда группа отправилась на предприятие «Конти». «Конти» имеет две действующие фабрики в Курске, которые выпускают кондитерские изделия и поставляют свою продукцию преимущественно на российский рынок и в страны СНГ. Владелец предприятия – украинец из Донецка. Здание, которое посетила делегация, было построено в 2004, но только в 2008 году введено в



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Der erste Teil des Tages stellte sich als sehr informationsreich heraus. Es war offensichtlich, dass sich Vortragende und ihr Publikum etwas zu sagen hatten. Die Kommunikation wurde am Nachmittag in einem anderen Format fortgesetzt.

Protokoll: Nadeschda Sotnikova

Nach der Mittagspause wurde die Gruppe durch das Unternehmen „Konti“ geführt. „Konti“ beschäftigt sich mit der Süßwarenherstellung und produziert überwiegend für den russischen bzw. GUS-Markt und verfügt über zwei Fabriken in Kursk. Der Inhaber ist ein Ukrainer aus Donezk. Das besuchte Gebäude wurde 2004 gebaut, ist aber erst seit 2008 im Betrieb. Die Technik wurde überwiegend aus Deutschland und China importiert. Im ganzen Unternehmen sind rund 3.500 MitarbeiterInnen angestellt; im besuchten Fabrikgelände arbeiten ca. 1.500 Mitarbeiter, überwiegend Frauen. Der Durchschnittsverdienst der Mitarbeiter liegt bei 25.000-30.000 Rubel. Angestellt sind auch ukrainische Mitarbeiter. Die Ausbildung der MitarbeiterInnen an den Produktionslinien erfolgte in Kooperation mit deutschen Unternehmen. Die MitarbeiterInnen arbeiten 12h am Tag im Zwei-Tagesrhythmus, anschließend haben sie zwei Tage frei. Männer arbeiten vorwiegend im Bereich Verpackung oder Instandhaltung.

Im Anschluss folgte ein Besuch bei „Sovtest ATE“. Das Unternehmen beschäftigt sich mit der Endproduktion von High-Tech-Produkten und Radio-Elektronik. Produziert werden z. B. LED-Lampen, Detektoren und Prüfgeräte. Es ist eines der erfolgreichsten Klein- und Mittelunternehmen (KMU) in Kursk und wurde 2007, 2009, 2013 bis 2015 zum erfolgreichsten KMU in der Region Kursk gekürt. Partner hat das Unternehmen weltweit. Der Absatzmarkt von „Sovtest ATE“ ist vor al-



Die Seminargruppe bei der Führung durch den Betrieb „Sovtest ATE“, einem der erfolgreichsten mittelständischen Unternehmen im Bereich Test- und Prüfgeräte und Technologie//

Группа участников семинара на экскурсии по предприятию «Совтест АТЕ», одному из самых успешных предприятий среднего бизнеса в области производства и тестирования радиоэлектроники и электротехнических изделий

эксплуатацию. Оборудование, в основном, было импортировано из Германии и Китая. В целом на предприятии работают около 3500 сотрудников, из них 1500 (преимущественно женщины) – на фабрике, которую посетила группа. Средняя заработная плата на предприятии составляет 25-30 тыс. рублей. Среди сотрудников есть и граждане Украины. Обучение специалистов производственных линий осуществлялось в партнерстве с немецкими фирмами. Сотрудники работают 12 часов в день по двухдневному графику, чередуя два рабочих и два выходных дня. Мужчины заняты преимущественно в сфере обслуживания фасовочно-упаковочного оборудования и технического обслуживания.



*Es wäre kein Leben ohne Schokolade//
Нет жизни без шоколада*

В заключении состоялся визит на «Совтест АТЕ». Инжиниринговая компания «Совтест АТЕ» занимается оснащением предприятий современным оборудованием для производства и тестирования радиоэлектроники и электротехнических изделий. Здесь производятся, к примеру, светодиодные лампы, датчики и испытательное оборудование. Это одно из самых успешных предприятий региона в сфере малого и среднего бизнеса. В 2007, 2009 и



Während des Besuches bei „Sovtest ATE“ erklärt ein Mitarbeiter die Funktion von Platinenprüfgeräten//

Во время посещения «Совтест АТЕ» сотрудник компании объяснил принципы функционирования тестеров печатных плат



„ Seminarprotokolle // Протоколы

lem die Eurasische Zollunion. Das Unternehmen hat Interesse an einer Zusammenarbeit mit Unternehmen aus Spremberg, Brandenburg. Vertreter des Unternehmens waren daher bei einer Vielzahl an Veranstaltungen des YLS eingebunden und brachten sich am Zentrum für wirtschaftliche Zusammenarbeit ein.

Auf die Besichtigungen folgten ein kulturelles Rahmenprogramm und eine Exkursion zum „Kursker Bogen“. Im Anschluss fand ein Treffen mit vier Veteranen des „Großen Vaterländischen Krieges“ statt. Pjotr A. Michin, 97, erzählte von seiner Kriegserfahrung während seiner Zeit als Soldat der Roten Armee. Pjotr A. Michin hatte sich wie viele andere Patrioten bei Kriegsbeginn freiwillig gemeldet. Im Krieg sei er drei Mal verwundet worden und hat wie durch ein Wunder überlebt. Er war in mehreren Situationen, in denen er das Bewusstsein verloren hatte, einmal führte es sogar dazu, dass man ihn fast fälschlicherweise lebendig begraben hätte. Nur ein Zufall rettete ihn. In 29 Fällen, so berichtete er, wäre er fast gestorben. Im Krieg hatte er als Leutnant gedient und wurde nach Rschew befohlen. Pjotr A. Michin erhielt dann aber einen Verlegungsbefehl nach Stalingrad. Er kämpfte später in Charkow und



Pjotr Michin, Oleg Micheev, Taisija Vedjakina und Valentina Gnezdi-lova, Veteranen des Zweiten Weltkrieges, erzählten ihre Geschichte//

Михин Петр Алексеевич, Михеев Олег Викторович, Ведякина Таисия Георгиевна и Гнездилова Валентина Ивановна, ветераны Великой Отечественной войны рассказали свою

Kursk, wo er das erste Mal verwundet wurde. Im Krieg ist er dann bis Deutschland gekommen, wo er zuletzt deutsche Einheiten bekämpfte, die in den Westen zu den Amerikanern flüchten wollten. „Der Schlüssel zur Verteidigung des Landes war aber Moskau“, so der Veteran. Die Verteidigung von Stalingrad zählt für ihn dabei zu einem der wichtigsten Ereignisse des Krieges. Darüber hinaus war er während eines Luftangriffes in einem Dorf. Dort konnte er aus einem brennenden Haus neun Kinder retten, wovon später allerdings ein Kind starb. Zu den Kindern und später zu deren Kindern pflegt er bis heute Kontakt.

s 2013 bis 2015 гг. эта компания была названа победителем регионального конкурса «Лидер малого и среднего бизнеса Курской области». «Совмест АТЕ» имеет деловых партнеров по всему миру. Рынком сбыта компании, в основном, является Евразийский таможенный союз. Компания заинтересована в совместной работе с предприятиями Шпремберга, поэтому сотрудники компании принимали участие в различных мероприятиях семинара и Центра экономического сотрудничества.

Визиты завершала культурная программа и экскурсия к Мемориальному комплексу «Курская дуга». В заключение состоялась встреча с четырьмя ветеранами Великой Отечественной войны. П.А. Михин, 97 лет, поделился своими воспоминаниями о военных буднях солдата Красной Армии. Когда началась война, Петр, как и многие другие патриоты, записался добровольцем на фронт. Во время войны он был трижды ранен и чудом выжил. 29 раз он был на волосок от смерти. Неоднократно терял сознание и однажды по ошибке чуть не был похоронен заживо. Только случай спас ему жизнь. П.А. Михин служил лейтенантом и был переброшен под Ржев, а затем — в Сталинград. Позже сражался в Харькове и Курске, где был ранен в первый раз; воевал в Германии. Москву он считает «ключом к обороне» страны, а битву за Сталинград — одним из наиболее важных событий войны. Навсегда в памяти ветерана остались воспоминания о воздушном налете на одну деревню. Он спас из горящего дома девять детей, один из которых позже умер. С выжившими детьми, а потом и с их детьми, он до сих пор поддерживает связь. На вопрос, как П.А. Михин боролся со страхом, он ответил, что ему помогали дух боевого товарищества и твердая вера в победу. Кроме того, П.А. Михин подчеркнул, что был патриотом и хорошо стрелял, несмотря на то, что немцы очень хорошо прятались в окопах. Петр постоянно заострял внимание на том, что русский народ — миролюбивый народ.

Протокол вёл: Роман Эльснер

Вторник, 16 мая 2017 г.

Второй день семинара начался в Администрации Курской области. Вначале участников на гостеприимной курской земле поприветствовал Александр Зубарев, первый заместитель Губернатора Курской области. А.С. Зубарев отметил, что регион богат самобытной историей и рассказал о том, как возникла идея проведения одного из семинаров Германо-Российского Форума в Курском регионе в ходе визита в 2015 году курской делегации в г. Котбус. И вот данная идея реализовалась. В зале присутствовали не только участники семинара, но и представители курских вузов, молодые лидеры проекта «Губернаторская тысяча». А.С. Зубарев подчеркнул важность молодежных контактов и обмена опытом между двумя странами. ФРГ по-прежнему остается ведущим экономическим партнером России. А.С. Зубарев упомянул про встречу, прошедшую 2 мая 2017 года между президентом РФ В.В. Путиным и Федеральным канцлером Германии Ангелой Меркель, на которой отмечалось, что за послевоенное время Россия и Германия прошли долгий



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Auf die Frage, wie Pjotr A. Michin mit der Angst umgegangen ist, antwortete er, dass ihm der „Geist“, sich um seine Kameraden kümmern zu müssen und der feste Glaube an den Sieg geholfen hätten. Zudem betonte er, was für ein Patriot er war und dass er gut schießen konnte, auch wenn die Deutschen sehr gut darin waren, sich in ihren Schützengräben zu verstecken. Immerzu betonte Pjotr, dass das russische Volk ein friedliebendes Volk sei.

Protokoll: Roman Elsner

Dienstag, 16. Mai 2017

Der zweite Tag des Seminars begann in der Kursker Stadtverwaltung. Zunächst wurden die TeilnehmerInnen auf dem gastfreundlichen Boden des Kursker Gebiets von Alexander Zubarev, dem ersten stellvertretenden Gouverneur, begrüßt. Zubarev merkte an, dass das Gebiet reich an eigenständiger Geschichte sei und referierte darüber, wie im Jahr 2015 die Idee zur Durchführung des Seminars des DRF im Gebiet Kursk, bei einem der Besuche der Delegation in Cottbus, entstand. Und nun wurde diese Idee realisiert. In dem Konferenzsaal waren nicht nur Seminar-Teilnehmende anwesend, sondern auch VertreterInnen der Kursker Hochschulen sowie der führende Nachwuchs des Projekts „Des Gouverneurs Tausende“. Zubarev hob die Bedeutung von Kontakten junger Menschen untereinander und den Erfahrungsaustausch zwischen den beiden Ländern hervor. Deutschland bleibe nach wie vor ein führender Wirtschaftspartner Russlands. In diesem Kontext erinnerte Zubarev an das Treffen zwischen dem Präsidenten der Russischen Föderation Vladimir Putin und der Bundeskanzlerin Angela Merkel, das am 2. Mai 2017 stattfand. Er betonte, dass das Nachkriegs-Russland und -Deutschland einen langen Weg der gegenseitigen Annäherung hinter sich haben und es nun unsere gemeinsame Aufgabe sei, diese „gesammelte Erfahrung nicht zu verlieren“.

In seinem Grußwort bedankte sich Per Fischer, Vorstandsmitglied des DRF, für den herzlichen Empfang und die hervorragende Organisation. Fischer merkte an, dass das Thema des Seminars sehr aktuell und wichtig sei. Eine der wichtigsten Aufgaben sei die Entwicklung von Kontakten und die Zusammenarbeit zwischen den Städten und Unternehmen. Zu diesem Zweck organisiert das DRF Städtepartnerkonferenzen zwischen Russland und Deutschland. Er merkte an, dass die diesjährige Städtepartnerkonferenz im Sommer in Krasnodar stattfindet. Im Namen der Abgeordneten übermittelte Vladimir Ivanov, stellvertretender Vorsitzender der Kursker Gebietsduma, die herzlichsten Wünsche an die Seminar-Teilnehmenden und betonte ferner die außerordentliche Rolle junger Menschen in der heutigen Gesellschaft. Diese würden in Kürze die Verantwortung für die Situation in den beiden Ländern übernehmen müssen. Im Folgenden wurde das Wort an den Leiter der Stadtverwaltung Kursk, Nikolaj Ovcharov übergeben. Ovcharov skizzierte kurz die Entwicklung der

Weg des gegenseitigen Annäherung. «Наша общая задача, - отметил А.С. Зубарев, – не растерять накопленный опыт».

В своей приветственной речи Пер Фишер, член Правления Германо-Российского Форума, выразил огромную благодарность за отличную организацию и теплый прием. Фишер отметил, что тема семинара является чрезвычайно актуальной и важной.



Das YLS wurde in den Räumlichkeiten der Kursker Administration feierlich eröffnet //

Торжественное открытие семинара молодых лидеров в Курской администрации

В.Б. Иванов, заместитель председателя Курской областной Думы, приветствовал участников семинара от лица депутатов, подчеркнув важную роль молодежи, которой предстоит взять на себя ответственность за положение дел в наших странах в скором времени. Далее слово было передано Главе Администрации города Курска Н.И. Овчарову, который кратко рассказал о развитии города. Kursk – древний город, основанный в 1032 году, в этом году будет отмечать 985-летие. У Курска 28 городов-побратимов. Одними из первых отношения были установлены с городом Шпайер и городом Виттен (более 25 лет назад). Курская область является промышленным центром; около 36% промышленного потенциала области сосредоточено в городе Курск. Kursk растет и строится. За последние 10 лет численность населения выросла более чем на 50 тысяч. Были построены новые микрорайоны, строятся транспортные развязки. Затем был продемонстрирован фильм о Курской области.

В завершение первой сессии слово было предоставлено В.Н. Гребенникову, председателю комитета Администрации Курской области, для выступления с докладом на тему «Курская область: развитие международного и межрегионального сотрудничества». В.Н. Гребенников отметил в выступлении, что международное и межрегиональное сотрудничество постоянно расширяется. В настоящее время действует 19 соглашений и протоколов в области международных и внешнеэкономических связей. Администрацией Курской области накоплен большой опыт сотрудничества на муниципальном уровне. На сегодняшний день подписано 79 протоколов об установлении побратимских связей с городами и регионами ближнего и дальнего зарубежья. Наибольший интерес представляют



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Stadt: Kursk ist eine alte Stadt, die im Jahr 1032 gegründet wurde und in diesem Jahr ihr 985. Jubiläum feiern wird. Kursk hat 28 Partnerstädte. Die ersten Kontakte wurden mit den Städten Speyer und Witten vor 25 Jahren geknüpft. Das Gebiet Kursk ist ein Industriezentrum; in der Stadt Kursk konzentrieren sich etwa 36% der Industriekapazität des Gebiets Kursk. Die Stadt erlebt ein konstantes und anhaltendes Wachstum. In den vergangenen zehn Jahren ist die Bevölkerung um mehr als 50.000 Menschen angewachsen. Es wurden neue Wohngebiete und die dazugehörige Infrastruktur gebaut. Es folgte die Vorführung eines Promo-Films über das Kursker Gebiet. Am Ende der ersten Sitzung wurde das Wort an Viktor Grebennikov, den Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses des Kursker Gebiets, übergeben. Er hielt einen Vortrag zum Thema „Das Gebiet Kursk: Entwicklung der internationalen und interregionalen Zusammenarbeit“. Grebennikov bemerkte in seinem Vortrag, dass die internationale und interregionale Zusammenarbeit kontinuierlich erweitert wird. Derzeit sind 19 Abkommen und Protokolle im Bereich der internationalen und außerwirtschaftlichen Beziehungen gültig. Die Stadtverwaltung kann auf eine lange Erfahrung in der Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene zurück blicken. Bis zum heutigen Tag wurden 79 Abkommen über die Gründung von partnerstädtischen Beziehungen zu Städten und Regionen aus dem nahen und fernen Ausland unterzeichnet. Von großem Interesse ist die Zusammenarbeit mit den Partnerstädten Speyer und Witten.

Der Außenhandelsumsatz im Jahre 2016 betrug für das Gebiet Kursk 980 Millionen US-Dollar. Was das Außenhandelsvolumen angeht, so ist das Gebiet Kursk auf Platz 12 im Vergleich zu anderen föderalen Bezirken. Der Anteil des Außenhandelsvolumens am Gesamtvolumen im Gebiet Kursk wurde von 28% im Jahr 2012 auf 40% im Jahr 2016 erhöht. Im Jahr 2016 wurden mehr als 70 internationale und überregionale Aktivitäten mit Vietnam, Deutschland, Serbien und anderen Ländern verzeichnet. Auf internationaler Bühne kann sich das Kursker Gebiet mit der Kursker Messe positionieren. Die Messe ist eine Plattform für die Umsetzung von Investitionsprojekten. Im Jahr 2016 wurde die Messe von 6.000 Menschen aus 36 Regionen Russlands und 25 Ländern des nahen und fernen Auslands besucht. Besonderes Augenmerk wird dabei auf die Zusammenarbeit mit Deutschland gelegt. Der Außenhandelsumsatz belief sich auf mehr als 50 Millionen US-Dollar.

Nach der offiziellen Eröffnung fand in der Staatlichen Universität eine Diskussionsrunde zum Thema: „Deutsch-Russische Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene“ statt. Im Rahmen der ersten Sitzung mit einem gemeinsamen Vortrag, referierten Jana Handrischeck, Beauftragte für internationale Zusammenarbeit und Partnerschaften, Landkreis Spree-Neiße und Elena Alfimova, Leiterin des Fachausschusses für Aussenwirtschaftsförderung der Stadtverwaltung des Gebiets Kursk. Der Grundstein für die Zusammenarbeit zwischen den beiden Regionen wurde im Jahr 2014 in unterschiedlichen Bereichen ge-

primäre Beispiele der Zusammenarbeit mit den Städten Speyer und Witten.

Po итогам 2016 года внешнеторговый оборот Курской области составил 980 миллионов долларов США. Курская область занимает 12-е место по объему внешнеторгового оборота среди федеральных округов. Доля внешнеторгового оборота в общем объеме в Курской области увеличилась с 28% в 2012 году до 40% в 2016 году. В 2016 году было проведено более 70 международных и межрегиональных мероприятий с Вьетнамом, Германией, Сербией и другими странами.

Инструментом позиционирования Курской области на международном уровне, площадкой для реализации инвестиционных проектов является Курская ярмарка. В 2016 году ярмарку посетили шесть тысяч человек из 36 регионов РФ и 25 стран ближнего и дальнего зарубежья. Отдельное внимание было уделено сотрудничеству с Германией. Внешнеторговый оборот составил более 50 миллионов долларов США.

В стенах КГУ прошел дискуссионный раунд на тему: «Германо-Российское сотрудничество на местном уровне». В рамках первой сессии с совместным докладом выступили Яна Хандришек, координатор международных связей Администрации округа Шпрее-Нейсе, и Елена Алфимова, главный специалист-эксперт комитета Администрации Курской области по развитию внешних связей. Начало сотрудничеству между двумя регионами в различных областях экономики, образования, науки, культуры и других было положено в 2014 году. Периодически проходили обмены делегациями, был подписан ряд соглашений о сотрудничестве, в том числе между высшими образовательными учреждениями, например, в 2015 году – между Юго-западным государственным университетом и Бранденбургским техническим университетом. С 2014 года студенты факультета иностранных языков КГУ имеют возможность проходить 6-месячную практику в Германии. Елена была первой студенткой, участвовавшей в данной программе.

На основании соглашения между Курским базовым медицинским колледжем и группой клиник «Михельс Клиники» у российских студентов была возможность проходить практику в реабилитационных центрах Германии. Большое значение имеет взаимный обмен и реализация проектов в области культуры. Ансамбли из Курска ездят выступать на концерты в Германию. В апреле 2016 года был подписан договор о сотрудничестве между Железногорском и Шпрее-Нейсе. От участников семинара поступило много вопросов об условиях участия студентов в обмене или прохождении практики в Германии, о том опыте, который был приобретен в результате участия в подобных программах. Один из участников задал вопрос относительно практики обмена с частными компаниями для приобретения профессионального опыта, а не только изучения языка. Были приведены примеры интересных идей и проектов. Например, немецкий овощевод приглашает к себе на ферму на трехмесячную практику студентов, изучающих сельское хозяйство. Летом 2017 года



„ Seminarprotokolle // Протоколы

legt: Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft, Kultur u.a. In regelmäßigen Abständen fand der Austausch von Delegationen statt. Es wurden eine Reihe von Abkommen auch zwischen den Hochschulen unterschrieben; zum Beispiel im Jahr 2015 zwischen der Süd-westlichen staatlichen Universität und der Brandenburgischen Technischen Universität. Seit 2014 haben die Studenten der Fremdsprachenfakultät der Staatlichen Universität Kursk die Möglichkeit, ein sechsmonatiges Praktikum in Deutschland zu absolvieren. Alfimova war die erste Studentin, die an diesem Programm teilgenommen hat.

Auf Grundlage einer Vereinbarung zwischen dem „Kursker medizinischen College“ und der Unternehmensgruppe „Michels Kliniken“ hatten russische Studenten die Möglichkeit eine praktische Ausbildung in deutschen Reha-Zentren zu absolvieren. Von großer Bedeutung seien der gegenseitige Austausch und die Umsetzung von Kulturprojekten. Die Kunstgruppen aus Kursk reisen für Auftritte nach Deutschland. Im April 2016 wurde schließlich eine Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen Zhelesnogorsk und Spremberg unterzeichnet. Die TeilnehmerInnen des Seminars stellten viele Fragen zu den Teilnahmebedingungen am Austausch und Praktikum und zu den Erfahrungen, die aus der Teilnahme resultierten. Ein Teilnehmer fragte nach dem Austausch mit privaten Unternehmen. Darauf folgend wurden interessante Beispiele und Ideen sowie Projekte genannt. Zum Beispiel lade ein deutscher Obstzüchter Studierende für ein dreimonatiges Praktikum zu sich auf den Bauernhof ein, um diesen eine themenbezogene Ausbildung zu ermöglichen. Im Sommer 2017 kommt eine Gruppe deutscher Studierender nach Kursk, um an archäologischen Ausgrabungen teilzunehmen.

Ferner wurde im Rahmen der zweiten Sitzung das Wort an Alexandr Zudov, Leiter des Vereins „Freundeskreis Kursk-Speyer“, übergeben. Als Alumnus der Fremdsprachenfakultät der Staatlichen Universität Kursk ist er seit langem mit der Arbeit des DRF vertraut. Der Freundeskreis wurde 1993 gegründet und seit nun 18 Jahren leitet Zudov den Freundeskreis schon. Auch merkte er an, dass 2014 das 25-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft in Kursk gefeiert wurde. Seine Präsentation der Arbeit des Vereins unterstrich Zudov mit Archivmaterial und Fotos, die die Entwicklungsgeschichte der Beziehung zwischen Kursk und Speyer aufzeigten. Regelmäßig finden ein Austausch mit Künstlern und Ausstellungen statt. Trotz der Tatsache, dass die Stadt Speyer in Bezug auf die Bevölkerung viel kleiner und älter ist als Kursk, gibt es zwischen den beiden Städten viele Gemeinsamkeiten. „Unsere Partnerschaft ist ein großes Fest“, mit diesen Worten beendete Zudov seinen Vortrag.

Es folgte eine Präsentation von Nadeschda Sotnikova, Leiterin des Vereins „Freundeskreis Kursk-Witten“. Der Grundstein für die Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten wurde 1987 gelegt, als in Witten die Gesellschaft „Freundeskreis Kursk-Witten“ gegründet wurde. In dieser Zeit war Witten auf der

Gruppe deutscher Studenten priедет в Курск для участия в археологических раскопках.

В рамках второй сессии слово было предоставлено А.Д. Зудову, руководителю общественной организации «Круг друзей Шпайер-Курск». Он закончил факультет



N. Sotnikova und A. Zudov setzen sich in ihrer Arbeit für den Dialog und Völkerverfreundschaft ein//

Н. Сотникова и А. Зудов выступают в рамках своей деятельности за диалог и дружбу между народами

иностранных языков КГУ и уже давно знаком с Германо-Российским Форумом, возглавляет Круг друзей на протяжении последних 18 лет. Круг друзей был создан в 1993 году. Зудов рассказал, что в 2014 года в Курске было торжественно отмечено 25-летие партнерства Курска и Шпайера. Во время рассказа была продемонстрирована презентация с фотографиями из архива, иллюстрирующих историю развития отношений между Курском и Шпайером. Постоянно происходит обмен художниками и организация выставок. Несмотря на то, что город Шпайер намного меньше по численности населения и старше Курска, между этими городами есть много общего. «Наше партнерство – это большой праздник» – этими словами закончил свое выступление А.Д. Зудов.

Слово было передано Н.В. Сотниковой, руководителю общественной организации «Круг друзей Виттен-Курск». Начало сотрудничеству между двумя городами было положено в 1987 году, когда в городе Виттене было организовано общество дружбы. В то время город Виттен искал партнера в России, которым стал Курск. Партнерский договор был подписан только спустя 5 лет. Н.В. Сотникова отметила, что за годы сотрудничества образ Курска изменился и стал более современным. Но направления деятельности не меняются: проходят уроки мира в российских и германских школах, налаживается взаимодействие между больницами, школами, для которых Круг друзей становится своего рода «мостом». Одним из направлений деятельности Круга друзей является организация молодежных лагерей. Круг друзей содействует в организации обмена школьниками, которые



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Suche nach einem Partner in Russland und fand diesen in der Stadt Kursk. Ein Partnerschaftsabkommen wurde nach fünf Jahren unterzeichnet. Sotnikova stellte fest, dass sich zwar das Bild der Stadt Kursk in den Jahren der Zusammenarbeit verändert habe und moderner wurde, aber sich nichts an der Richtung der Tätigkeit geändert hat: In russischen und deutschen Schulen wird über Frieden gelehrt, eine Zusammenarbeit zwischen Krankenhäusern und Schulen gefördert, für die der Freundeskreis eine Art „Brücke“ darstellt. Eine der Aktivitäten des Freundeskreises ist die Organisation von Jugendlagern. Der Freundeskreis fördert den Schüleraustausch, mit Wohnangeboten bei Gastfamilien. Im Juni dieses Jahres wird der Gegenbesuch von Schülern aus Deutschland erwartet.

Auf die Frage, welches Potenzial Städtepartnerschaften hätten und was ihnen fehle, antworteten die Referenten, dass es zwar eine Menge an zwischenmenschlichen Beziehungen zu Deutschland gäbe, die wirtschaftlichen Beziehungen aber noch immer hinten dran stünden. Was die Finanzierung angeht, so müssen Mitglieder einen Mitgliedsbeitrag entrichten und Kosten für gegenseitige Besuche selbst tragen.

проживают в семьях. В июне этого года ожидается ответный визит школьников из Германии.

На вопрос, какой потенциал есть у партнерства городов и чего ему не хватает, докладчики ответили, что с Германией существует прочная связь на уровне межличностных отношений, но экономические отношения пока отстают.

Дискуссию продолжил Д.В. Дворников, директор ООО «Центр экономического сотрудничества и развития». Центр был создан в декабре 2016 года и в первую очередь, способствует развитию сотрудничества между Курской областью и федеральной землей Бранденбург. Задачей центра является анализ регионов для выявления наиболее перспективных направлений, налаживание деловых контактов между немецкими и российскими компаниями, оказание юридической, консультационной и иной поддержки. Но основная цель организации – это создание промышленного парка «Шварце Пумпе 2». Д.В. Дворников рассказал о некоторых проектах, над которыми сейчас ведется работа, а именно, реализации совместно с ООО «Совтест АТЕ» проекта переоснащения уличного освещения, проекты в области телемедицины.



Die TeilnehmerInnen und Vortragenden nutzten auch die Pausen, um sich auszutauschen//

Участники и докладчики обмениваются мнениями во время перерыва



Oben links: Dr. Andreas Knaul, Rechtsanwalt und Managing Partner bei Rödl & Partner Moskau und ClubFORUM-Mitglied, zu sehen mit Alexander Borger, DAAD-Stipendiat und Praktikant bei „Deutsche Agrar Gruppe“. Oben rechts: Prorektor der KGU, Sergej Loginov im Gespräch mit Dr. Alexander Kotov aus Jekaterinburg, Ekaterina Chernikova von der KGU und Raphael Feinäugle von dialog e.V. Unten links: A. Zudov, Leiter des Vereins „Freundeskreis Kursk-Speyer“ mit Anastasia Vasilieva, Junior Associate bei Beiten Burkhardt und Olga Mezentsseva, Übersetzerin bei der Unternehmensgruppe „Gotek“// Vorne links: д-р Андреас Кнауль, адвокат и управляющий партнер Rödl&Partner Москва, и Александр Боргер, стипендиат DAAD и стажер по продажам в ЗАО «Дойче Аграр Группе». Внизу справа: проректор КГУ Сергей Логинов в беседе с д-ром Александром Котовым из Екатеринбурга, Екатериной Черниковой из КГУ и Рафаэлем Файнойгле, представляющим «диалог». Внизу слева: А.Зудов, руководитель общественной организации «Круг друзей Курск – Шпайер» с Анастасией Васильевой, юристом Beiten Burkhardt Rechtsanwaltsgesellschaft Москва, и Ольгой Мезенцевой, переводчицей группы предприятий «ГОТЭК»





„ Seminarprotokolle // Протоколы

Die Diskussion setzte Dmitrij Dvornikov, Direktor des Zentrums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, fort. Das Zentrum, das im Dezember 2016 gegründet wurde, legt bei seinen Aktivitäten in erster Linie ein Augenmerk auf die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen dem Gebiet Kursk und dem Land Brandenburg. Ziel des Zentrums ist, eine Analyse beider Regionen zu erstellen, den Aufbau von Geschäftskontakten zwischen deutschen und russischen Unternehmen sicherzustellen und beratend bei Rechtsfragen zur Seite zu stehen. Das Hauptziel der Organisation sei es allerdings, den Industriepark „Schwarze Pumpe 2“ anzulegen. Dvornikov berichtete über einige aktuell laufende Projekte: Beispielsweise wird zusammen mit „Sovtest ATE“ ein Projekt zur Sanierung der Straßenbeleuchtung und ein Projekt im Bereich der Telemedizin durchgeführt.

Am Ende der Diskussionssitzung hielt Alexander Borger, Trainee des Unternehmens „Deutsche Agrar Gruppe“, einen Vortrag. Er erzählte über die Aktivitäten des Unternehmens „Deutsche Agrar-Gruppe“, dessen Geschichte in Russland im Jahr 2001 begann. Er teilte auch seine Praktikumserfahrung als Stipendiat des DAAD. Die „Deutsche Agrar-Gruppe“ spezialisiert sich auf den Verkauf deutscher Landwirtschaftsmaschinen und ist in mehreren Städten Russlands vertreten, insbesondere in: Kursk, Brjansk, Voronezh. An dem Standort Kursk wird derzeit der Bau des Verkaufsbüros und Service-Centers durchgeführt, in dem auch der Ausstellungsraum (showroom) für Selbsttestgeräte zur Verfügung stehen wird. Mit diesem Vortrag endete die Vortragreihe. Während einer Pause in der Lobby bestand die Möglichkeit, Werke des kursker Künstlers Wassilij Erofeev zu betrachten. In seinen Gemälden rühmt der Künstler die Schönheit der kursker Natur und stellt seine Landsleute dar. Erofeev ist Mitglied der Künstlerunion, ein aktuelles Mitglied der Akademie der Geisteswissenschaften. Sein Bild „Schönheiten von Kursk“ ist in der Staatlichen Tretjakow-Galerie in Moskau ausgestellt.

Protokoll: Anastasia Vasilieva

Es folgte ein Besuch des landwirtschaftlichen Betriebs in „Zashitnoe“, der Unternehmensgruppe „EkoNiva“. Zashitnoe ist für die Produktion von Saatgut zuständig. EkoNiva ist seit 1991 in Russland aktiv und bewirtschaftet gegenwärtig ca. 200.000 ha Land in fünf russischen Regionen und ist dabei der größte Milchproduzent in Europa. Der Betrieb in Zashitnoe widmet sich der Zucht von Saatgut (Weizen, Gerste, Mais, Erbsen, Soja, Weidegras). Nach einem Mittagessen im Betrieb sowie einem Grußwort des Direktors Juri Vasjukov besichtigte die Gruppe mit Irina Dolschenko, der Leiterin des Bereiches Saatgutangebau, -lagerung und -verarbeitung, die Saatgutreinigungs-, verpackungs- und -lagerstätten des Betriebes. Neben Zucht, Ernte, Bearbeitung und Lagerung, umfasst der Betrieb auch eine Forschungsstätte zur Entwicklung neuer Sorten. Die Gruppe besichtigte mit dem Agronomen und Verantwortlichen für die Saatgutzucht, Andrej Zvjagin, eine Reihe von Versuchs-

В завершение дискуссионной сессии с докладом выступил Александр Боргер, практикант компании «Дойче Аграр Группе». Он рассказал о деятельности компании в России, история которой началась в 2001 году, и о своем опыте прохождения практики в качестве стипендиата DAAD в этой компании. «Дойче Аграр Группе» специализируется на продаже немецкой сельскохозяйственной техники, и представлена в нескольких городах России – в частности, Курске, Брянске, Воронеже. На базе в Курске в настоящее время осуществляется строительство офиса продаж и сервисного центра, в котором также предусмотрены выставочные площади для самостоятельного тестирования техники. На этом сессия завершилась. Во время перерыва в фойе можно было ознакомиться с работами курского художника В.И. Ерофеева. В своих картинах художник прославляет красоту курской природы, а также изображает своих земляков, пишет портреты как простых людей из жизни, так и выдающихся деятелей. В.И. Ерофеев является членом союза художников и действующим членом Академии гуманитарных наук, а его картина «Курские красавицы» представлена в Государственной Третьяковской галерее в Москве.

Протокол вела: Анастасия Васильева



*Die SeminarteilnehmerInnen hatten die Möglichkeit die Kunstwerke von W. Erofeev bei einer exklusiven Führung zu betrachten//
Эксклюзивная экскурсия: участникам семинара представилась возможность увидеть картины Василия Ерофеева*

Затем группа посетила сельскохозяйственное предприятие ООО «Защитное» группы компаний ЭкоНива. ЭкоНива работает в Российской Федерации с 1991 года и в настоящее время обрабатывает примерно 200.000 га. земли в пяти регионах России, а также является самым большим производителем молока в Европе. Предприятие «Защитное» занимается выведением элитных семян (пшеница, ячмень, кукуруза, горох, соя, кормовые культуры). После обеда на предприятии и приветственного слова директора Юрия Васюкова, группа в сопровождении Ирины Долженко – руководителя отдела семеноводства, хранения и обработки продукции – познакомилась с процессами очищения, упаковки и хранения семян. Помимо выращивания, уборки, обработки и хранения



„ Seminarprotokolle // Протоколы

feldern. Die Abteilung Saatgutzucht ist in Form einer ÖPP organisiert, d.h., dass EkoNiva hier mit dem Agrarministerium der Russischen Föderation kooperiert. Im Rahmen dieser Kooperation wird auch der internationale Austausch mit anderen Institutionen im Bereich der Saatgutzucht gepflegt. Diese wird als dringend nötig erachtet, da Russland in der Entwicklung moderner, leistungsfähiger Sorten seit den 1970er Jahren im

семян, предприятие также занимается исследовательской работой для выведения новых сортов. Группа посетила поля для проведения таких исследований в сопровождении агронома и ответственного за селекцию семян Андрея Звягина. Отдел по выращиванию семян взаимодействует с государством в форме государственно-частного партнёрства, что означает сотрудничество ЭкоНивы с министерством сельского хозяйства Российской



Die Young-Leader in Zashitnoe//Молодые лидеры в «Защитном»



Andrej Vzagin, Mitarbeiter bei Zashitnoe, erklärt, wie die fruchtbare Schwarzerde bestmöglich genutzt wird//
Сотрудник ООО «Защитное» Андрей Взягин объясняет принципы наиболее оптимального использования плодородной черноземной почвы

Федерации. В рамках этого сотрудничества происходит международный обмен с другими организациями, которые работают в области производства семян. Такое сотрудничество крайне необходимо, поскольку Россия, начиная с 70-х гг., значительно отстает в выведении современных, производительных сортов по сравнению с другими странами мира. Это приводит к сильной зависимости от импорта из-за рубежа. Местные условия для производства семян являются идеальными, так как Курская область располагается в регионе с невероятно плодородными черноземами юго-востока России и, находясь на 51-м градусе северной широты, характеризуется необычным для данного региона балансом солнечного света и количества осадков.

Позже группа посетила кладбище немецких солдат в с. Беседино. После приветственного слова сотрудники познакомили группу со своей работой. Военное кладбище было создано в 2006-2009 годах Народным союзом Германии по уходу за военными захоронениями по запросу Федеративной республики Германии и является сегодня местом захоронения 40.000 солдат, которые погибли в восточной части России в окрестностях городов Орёл, Курск, Тула, Воронеж, Липецк, Белгород).



„ Seminarprotokolle // Протоколы

internationalen Vergleich stark zurückgefallen ist. Dies führt zu starker Importabhängigkeit aus dem Ausland. Die Zuchtbedingungen vor Ort sind ideal, da sich die Region Kursk in der extrem fruchtbaren südwestrussischen Schwarzerderegion befindet und mit seiner Lage am 51. Breitengrad ein für die Region außerordentlich günstiges Gleichgewicht von Sonnenschein und Niederschlägen aufweist.

Im Anschluss besuchte die Gruppe den deutschen Soldatenfriedhof in Besedino. Es folgte eine Begrüßung und Einführung in die Arbeit der Friedhofsstätte durch die Mitarbeiter der Gedenkstätte. Der Soldatenfriedhof wurde in den Jahren 2006 bis 2009 vom Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. im Auftrag der Bundesrepublik Deutschland errichtet und ist heute die Ruhestätte von 40.000 Soldaten, die im Bereich des westlichen Russlands (Regionen Orel, Kursk, Tula, Voronezh, Lipeck, Belgorod) während des Zweiten Weltkrieges gefallen waren. Neben der Pflege und Erweiterung der Gräberstätte beschäftigen sich die lokalen Mitarbeiter des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. auch mit der weiteren Ortung und Dokumentation von Grabstätten deutscher Soldaten aus der Zeit des Zweiten Weltkrieges in der Region.



*Hier ruhen die Soldaten des Zweiten Weltkrieges//
Здесь покоятся солдаты Второй мировой войны*

Zum Abschluss des Seminartages wurde die Kathedrale der Stadt Kursk besichtigt. Das Gebäude stammt aus dem Jahr 1826 und ist dem klassizistischen Architekturstil zuzuordnen. Bis zum Jahr 1919 war sie die Aufbewahrungsstätte der berühmten und viel verehrten Mutter-Gottes-Ikone, die sich jedoch seit dem Russischen Bürgerkrieg im Ausland (heute: New York) befindet. Während der Zeit der Sowjetunion war die Kirche säkularisiert und beherbergte u.A. ein Kino mit zwei Sälen. Nach dem Zerfall der Sowjetunion wurde 1992 die Rekonstruktion in Angriff genommen und heute dient die Kathedrale ihrem ursprünglichen Zweck gemäß als Gotteshaus.

Der Empfang auf Einladung des Gouverneurs der Region Kursk im Restaurant „Centralnaya“ rundete den Tag ab. Er beinhaltete eine reiches kulturelles Rahmenprogramm und eine Vielzahl an Toasts, Trinksprüchen und Danksagungen.

Protokoll: Jacob Riemer

Pomimo ухода за местами захоронений, сотрудники Народного союза Германии по уходу за военными захоронениями занимаются определением местонахождения и документированием мест захоронений немецких солдат, погибших во время Второй мировой войны в этом регионе.

В конце второго дня семинара группа посетила Знаменский кафедральный собор г. Курска. Его здание было построено в 1826 году и относится к классическому архитектурному стилю. До 1919 года собор был местом хранения знаменитой и почитаемой иконы Божьей матери, которая с момента начала Гражданской войны в России находится за границей (в Нью-Йорке). При советской власти собор был приспособлен для светских целей и внутри него, помимо прочего, находился кинотеатр с двумя залами. После распада СССР в 1992 году начались работы по реконструкции, и сегодня собор выполняет свою первоначальную задачу, являясь храмом Божиим.

День завершился приёмом от имени Губернатора Курской области в ресторане гостиницы «Центральная». Приём включал в себя обширную культурную программу, а также множество тостов и слов благодарности.

Протокол вёл: Якоб Ример

Среда, 17 мая 2017 г.

На третий день участники и организаторы конференции отправились на север Курской области в Железнодорожск. Этот город находится в 120 километрах от Курска и является вторым по величине в Курской области. Сначала участники посетили администрацию города. После приветствия и краткой презентации основных промышленных предприятий города, участникам предложили продегустировать продукцию местного производства. После этого все направились в зал заседаний, где происходило основное обсуждение намеченных тем. Ирина Анциферова, ректор Курской академии государственной и муниципальной службы, рассказала об особенностях управления социально-экономическим развитием города с крупным градообразующим предприятием, об уже существующем сотрудничестве с Германией, в частности с городом-побратимом Шпрембергом. Дмитрий Котов, глава Железнодорожска, более подробно представил основные предприятия города.

Главным и градообразующим предприятием является ОАО «Михайловский» - второе в России предприятие по объёму производства железорудного сырья. Особо были отмечены группа предприятий «ГОТЕК», ЗАО Медицинский центр «Матис», ЗАО «Красная поляна» по производству продуктов из мяса птицы, ЗАО «Заря» по обработке молочной и сельскохозяйственной продукции и многие другие. Глава Железнодорожского района Александр Фролков рассказал о текущем положении дел и представил основные экономические показатели, такие как уровень безработицы, занятость населения по отраслям, урожайность и многое другое. Он высказал надежду на возрождение тепличного хозяйства и был бы рад, если бы нашлись инвесторы для этого проекта. Пер Фишер



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Mittwoch, 17. Mai 2017

Am dritten Tag reisten die TeilnehmerInnen und die Organisatoren in Richtung Norden in die Stadt Zhelesnogorsk. Zhelesnogorsk liegt 120 Kilometer von Kursk entfernt und ist die zweitgrößte Stadt im Kursker Gebiet. Der erste Programmpunkt führte in die Stadtverwaltung. Nach einer Begrüßung und einer kurzen Vorstellung der wichtigsten Industriebetriebe der Stadt hatten die TeilnehmerInnen die Möglichkeit, die vor Ort produzierten Lebensmittel zu kosten. Im Anschluss gingen alle TeilnehmerInnen in den Konferenzsaal, wo zuerst Irina Anziferova, Rektorin der Kursker Akademie für staatliche und städtische Verwaltung, das Wort ergriff. Sie sprach über die Besonderheiten der Verwaltung, die sozialwirtschaftliche Entwicklung der Stadt mit großen, die Stadt prägenden Unternehmen und über die bereits bestehende Zusammenarbeit mit Deutschland, insbesondere mit der Partnerstadt Spremberg. Dmitrij Kotov, Bürgermeister der Stadt Zhelesnogorsk, stellte eine ins Detail gehende Beschreibung der wichtigsten Unternehmen der Stadt dar.

Das Unternehmen, das die Stadt maßgeblich prägt, ist „Michailovskij GOK“. Es ist das zweitgrößte Unternehmen in Russland in Bezug auf die Eisenerzproduktion. Besondere Erwähnung fand die Unternehmensgruppe „GOTEK“, das Medizinische Zentrum „Matis“, „Krasnaja Poljana“, ein Unternehmen zur Herstellung von Geflügelfleischerzeugnissen, „Zarja“, das Milchprodukte und landwirtschaftliche Erzeugnissen verarbeitet u.v.a. Der Obmann des Bezirks Zhelesnogorsk, Alexander Frolkov, sprach über die wichtigsten wirtschaftlichen Indikatoren der Stadt: Arbeitslosenrate, Beschäftigung der Bevölkerung nach Fachgebiet, Produktivität u.A. Er äußerte die Hoffnung für eine Wiederbelebung der Gewächshauswirtschaft und würde sich freuen, wenn sich Investoren für dieses Projekt fänden. Per Fischer bedankte sich im Anschluss bei den Organisatoren und der Stadt Zhelesnogorsk für den herzlichen Empfang. Er betonte, dass es auch in Deutschland Monostädte gäbe und betonte das Interesse an einer Zusammenarbeit und einem Erfahrungsaustausch in diesem Bereich.

Die zweite Gesprächsrunde wurde durch den Bürgermeister der Stadt Kurchatov, Herrn Korpunkov, eröffnet. Er erzählte, dass die Region eine Grundlage für Innovationen geschaffen hat und alle Bedingungen erfülle, um Investoren anzuwerben. Abschließend sprach Natalia Kizul und berichtete über die Entstehung und Entwicklung des Rehabilitationszentrums für Kinder und Jugendliche mit Behinderungen. Kizul kam als junge Fachfrau in die Stadt Kurchatov und begann ihre Arbeit als Ingenieurin im Kursker Kernkraftwerk. Mit der Geburt ihres behinderten Kindes hatte sie zunächst keine andere Wahl, als ihre Karriere zu beenden und sich dem Kind zu widmen. Dann hatte sie jedoch die Idee ein Rehabilitationszentrum zu etablieren, in dem Kinder professionelle Hilfe bekommen können, so dass der Grad der Sozialisierung und der Integration in die

поблагодарил организаторов и город Железногорск за теплый прием. В Германии тоже существуют моногорода, поэтому интерес к сотрудничеству и обмену опытом в этом направлении существует у обеих сторон.



Diskussionsrunde zum Thema „Besonderheiten in der Verwaltung sozial-wirtschaftlicher Entwicklung der Stadt mit großen Unternehmen: Erfahrungsaustausch Deutschland – Russische Föderation“ in Zhelesnogorsk//

Дискуссионный раунд в Железногорске: «Особенности управления социально-экономическим развитием города с крупным градообразующим предприятием: опыт России и Германии»

Второй дискуссионный раунд открыл глава города Курчатова И.В. Кorpунков. Он рассказал, что в регионе существуют инновационные площадки и созданы все условия для привлечения инвестиций. В заключение выступила Наталья Кицул и рассказала о создании и развитии Реабилитационного центра для детей и подростков с ограниченными возможностями. Наталья Сергеевна приехала молодым специалистом в город Курчатова и начала работать инженером на Курской АЭС. С рождением ребенка с ограниченными возможностями у нее не осталось другого выбора, как завершить карьеру и полностью посвятить себя уходу за ребенком. Тогда у нее возникла идея о создании реабилитационного центра, где дети смогут получать профессиональную помощь, повысить уровень социализации и адаптации в общество, а родители продолжить профессиональную деятельность. Создание такого центра в небольшом городе Курчатове было не простой задачей, в 1996 году почти полностью отсутствовал опыт и какое-либо финансирование для таких проектов. Благодаря личному вкладу и поддержке Курской АЭС реабилитационный центр может на данный момент принимать 120 детей, имеется мастерская, возможность заниматься спортом а также общественнополезными делами: выращиванием цветов, изготовлением игрушек и поделок. Центр планирует перейти на коммерческую основу, но это связано с рядом проблем, основная из которых - отсутствие законодательной основы для такого рода некоммерческих организаций.

После выступления и активного обсуждения социального проекта, д-р Андреас Кнауль представил участникам семинара Клуб Форум и рассказал о деятельности и структуре организации. Член Клуба Яна Хандришек рассказала о себе и своем участии в семинаре на Камчатке



„ Seminarprotokolle // Протоколы

Gesellschaft erhöht werden und Eltern weiterhin ihrer beruflichen Tätigkeit nachgehen können. Die Gründung solch eines Zentrums in einer kleinen Stadt wie Kurchatov war keine leichte Aufgabe. Im Jahr 1996 fehlten jegliche Erfahrung und Finanzierungsgrundlage für solche Projekte. Dank des persönlichen Beitrags und der Unterstützung des Kursker Kernkraftwerkes, kann das Rehabilitationszentrum zur Zeit 120 Kinder aufnehmen. Es gibt eine Werkstatt, Möglichkeiten Sport zu treiben und gemeinnützige Arbeiten durchzuführen, z.B. den Anbau von Blumen, Spielzeugbau und die Erstellung von kunsthandwerklichen Erzeugnissen. Das Zentrum plant indes, sich zu kommerzialisieren, welches aber mit einer Reihe von Schwierigkeiten verbunden sei. Eines der Hauptprobleme ist das Fehlen einer Rechtsgrundlage für diese Art von Non-Profit-Organisationen.

Nach der Rede und der regen Diskussion über das soziale Projekt, ergriff Dr. Andreas Knaut das Wort. Er stellte die Alumnivereinigung Club FORUM vor und sprach über die Aktivitäten, die Struktur und die Organisation des Clubs. Jana Handriska, ehemalige Teilnehmerin des YLS in Kamtschatka im Jahr 2015 teilte ihre Erfahrung. Zum Abschluss der Tagung sprach Sibylle Groß. Sie stellte Programme wie: „hallo deutschland!“ und „Spielend Russisch lernen“ vor. Am Ende hatten Schüler aus dem Publikum die Möglichkeit, sich mit den TeilnehmerInnen des YLS auszutauschen. Bevor die TeilnehmerInnen zu einem Mittagessen eingeladen wurden, wurde ihnen eine lokale Brauerei, ein Fitnessstudio und ein Hotel gezeigt.

Protokoll: Anna Walther

Nach einem ausgiebigen Mittagessen mit Vertretern der Stadt Zheleznogorsk und leckerem selbstgebrautem Bier im Restaurant „Vltava“, das zur Unternehmensgruppe „Matis“ gehört, fuhren wir, begleitet von einer Polizeieskorte (!), zum Unternehmen „Gotek“.

in 2015 году. В заключение Сиббила Гросс представила программу «hallo deutschland!» и «Учить русский играя». На дискуссию были также приглашены школьники старших классов. В конце они имели возможность пообщаться с участниками семинара. Перед тем как пригласить участников на обед, им показали местную пивоварню, фитнес-клуб и гостиницу.

Протокол вела : Анна Вальтер

После очень сытного обеда с представителями города Железногорска (главой города Дмитрием Котовым и сотрудниками предприятий) и дегустации пива собственного производства в ресторане «Влтава» (ресторан относится к группе компаний «Матис»), состоялся переезд группы в сопровождении полицейского эскорта (!) на предприятие «ГОТЭК». Предприятие «ГОТЭК» специализируется на производстве всех видов упаковочной продукции и является крупнейшим в Российской Федерации производителем современной упаковки и упаковочных материалов. Примерно 20.000 тонн картона перерабатывается на этом предприятии в год. «ГОТЭК» – эксклюзивный поставщик товаров для компании «Procter&Gamble» в России. Другими крупными клиентами-покупателями являются PepsiCola, Lays, Samsung и Baltika. В г. Железногорск на предприятии работают примерно 1.900 сотрудников. Группе был оказан приём от им. генерального директора Константина Курова. На предприятии производятся два вида картона, которые отличаются плотностью. Важно, что при производстве соблюдается влажность 50-75%. Сначала участники семинара посетили линию по производству уплотнённого картона. К картону с помощью кукурузного крахмала, который используется в качестве клея, приклеивается отпечатанный лист бумаги, затем картон разрезается и складывается. На второй линии производства происходит обработка более тонкого картона. Такой картон используется в качестве упаковки для транспортировки лёгких вещей. На данном предприятии используются три «шестицветные» печатные машины. При производстве



Mit 1.900 Mitarbeitern ist „Gotek“ der größte Hersteller für Kartonverpackungen in Russland // Группа предприятий «ГОТЭК», чей штат состоит из 1900 работников, является крупнейшим производителем картонных упаковок в России



„ Seminarprotokolle // Протоколы

„Gotek“ ist auf die Herstellung von Kartonverpackungen aller Art spezialisiert und ist der größte Hersteller dieser Art in der Russischen Föderation. Ca. 20.000 Tonnen Karton werden durch „Gotek“ jährlich verarbeitet. Das Unternehmen ist exklusiver Lieferant von Procter&Gamble in Russland. Weitere große Kunden sind Pepsi Cola, Lays, Samsung und Baltika. In Zhelesnogorsk beschäftigt das Unternehmen ca. 1.900 Mitarbeiter. Empfangen wurden wir durch den Generaldirektor Konstantin Kurov. Im Betrieb werden zwei Arten von Kartonverpackungen hergestellt, die sich im Wesentlichen in ihrer Stärke unterscheiden. Wichtig ist, dass in der Produktion immer eine Luftfeuchtigkeit zwischen 50% und 75% herrscht. Zunächst wurde die Produktionslinie für stärkeren Karton besichtigt. Der Karton wird mit Maisstärke als Kleber mit bedrucktem Papier verklebt, anschließend geschnitten und vorgefaltet. Die zweite Produktionslinie verarbeitet dünneren Karton. Dieser Karton ist ausreichend, wenn die Verpackung nur ein geringes Gewicht tragen muss. Im besichtigten Betrieb wurde mit drei Sechsfarb-Druckmaschinen gearbeitet. Für Verpackungen, die mit Lebensmitteln in Kontakt kommen, wird mit speziellen Lebensmittelfarben und -lacken gearbeitet. Die meisten Maschinen stammen aus deutscher und schweizer Herstellung. Interessant ist, dass bei Problemen mit den Maschinen eine Fehlerdiagnose und -behebung über das Internet vom Ort des Herstellers erfolgen kann.

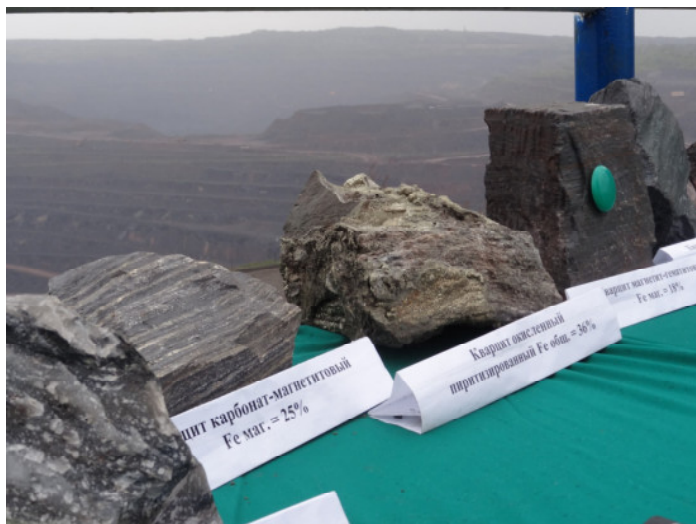
Im Anschluss an die Besichtigung führen wir zur sogenannten „Kursker Magnetanomalie“. Hierbei handelt sich um eine riesige Eisenerzlagstätte mit bis zu 200 Milliarden Tonnen Eisenerz, mit einem durchschnittlichen Eisengehalt zwischen 35 und 60%. Die Grube hat eine Länge von 6 km und eine Breite von 2,5 km, die Tiefe beträgt 400 Meter. Jede Woche finden zwei Sprengungen statt, um das Gestein zu lösen. Alle Maschinen bis auf die großen Minen-LKW (Leergewicht 180 Tonnen) werden mit Strom betrieben, da dieser billiger ist als Diesel. Die Eisenbahn reicht aktuell bis in eine Tiefe von 220 Meter. Für die Zukunft ist ein Ausbau auf ca. 280 Meter geplant. Das Unternehmen Mikhailovskij GOK baut hier im Tagebau rund um die Uhr, 365 Tage im Jahr Eisenerz ab und verarbeitet dieses weiter. Mikhailovskij GOK ist damit eines der größten Unternehmen dieser Art in Russland und der GUS. Nach Angaben des Unternehmensvertreters reichen die Vorkommen noch für die nächsten 300 Jahre. Die Entstehung der Stadt Zhelesnogorsk ist unmittelbar mit dem Abbau des Eisenerzes verbunden. Mit der systematischen Nutzung der Vorkommen entstand hier vor rund sechzig Jahren eine Siedlung für die Arbeiter. Aus ihr ging die Stadt Zhelesnogorsk hervor.

Beim festlichen Abschiedessen im Kursker Restaurant „Le Chantal“ wurde eine Reihe von Abschluss und Dankesreden gehalten. Besonderer Dank ging an das „Orgateam“, die Unterstützer vor Ort und die hervorragende Übersetzung.

Protokollant: Adrian Schairer

упаковочной продукции для продуктов питания используются специальные пищевые красители и лаки. Большинство машин предприятия «ГОТЭК» производится в Германии и в Швейцарии. Интересно, что при возникновении проблем с машинами диагностика неисправностей и их устранение происходит по интернету напрямую с производителем.

После посещения предприятия «ГОТЭК» группа отправилась в район так называемой «Курской магнитной аномалии». Это крупнейшее в мире месторождение, где добывается до 200 миллиардов тонн железной руды со средним содержанием железа 35-60 процентов. Рудник имеет длину 6 километров и глубину 400 метров. Каждую неделю здесь осуществляются два детонационных взрыва для дробления горных пород. Вся техника, даже большие машины весом 180 тонн, работают на электричестве, стоимость которого дешевле дизельного топлива. Железная дорога проходит на глубине 220 метров, а в будущем будет пролегать на 280-метровой глубине. Предприятие Михайловский ГОК ведет круглосуточно, 365 дней в году, разработку железорудного месторождения открытым способом. Михайловский ГОК является, таким образом, одним из крупнейших в России и СНГ предприятий по добыче и обогащению железной руды. По данным представителя предприятия, залежей железной руды хватит на следующие 300 лет. Возникновение Железногорска непосредственно связано с добычей железной руды. Около 60 лет назад здесь возник посёлок для рабочих-горняков, который впоследствии стал городом



Die Kursker Magnetanomalie ist eine riesige Eisenerzlagstätte. Die Grube hat eine Länge von 6 km und eine Breite von 2,5 km// Курская магнитная аномалия – крупнейшее месторождение железной руды. Глубина железорудного бассейна составляет

Железногорском.

Прощальный праздничный ужин в ресторане «Шанталь» в Курске сопровождался заключительной речью и словами благодарности. Особо была отмечена замечательная работа команды организаторов и переводчиков.

Протокол вёл: Адриан Шайрер



„ Impressionen // Фотогалерея





„ Impressionen // Фотогалерея





Teilnehmerstimmen // Мнения участников

Nadeshda Sotnikova, Verein Freundeskreis Kursk-Witten, Vorsitzende

Es ist ein wirklich sehr angenehmes Gefühl, auf der einen Seite Teilnehmerin des Seminars zu sein und auf der anderen Seite als Gastgeberin die Teilnehmenden „zu Hause“ begrüßen zu dürfen. Während des Forums hatte ich die Möglichkeit über die Arbeit unseres Vereins zu berichten. Die Erfahrung, am Seminar teilzunehmen, war einzigartig. Ich habe für mich selbst die Region, in der ich lebe, wiederentdeckt und Information über Projekte zwischen unseren Ländern erhalten. Ich freue mich über die neuen Kontakte und hoffe auf zukünftige Treffen und eine Fortsetzung des produktiven Dialogs.

Надежда Сотникова, Курская региональная миротворческая общественная организация «Круг друзей Курск-Виттен», Председатель

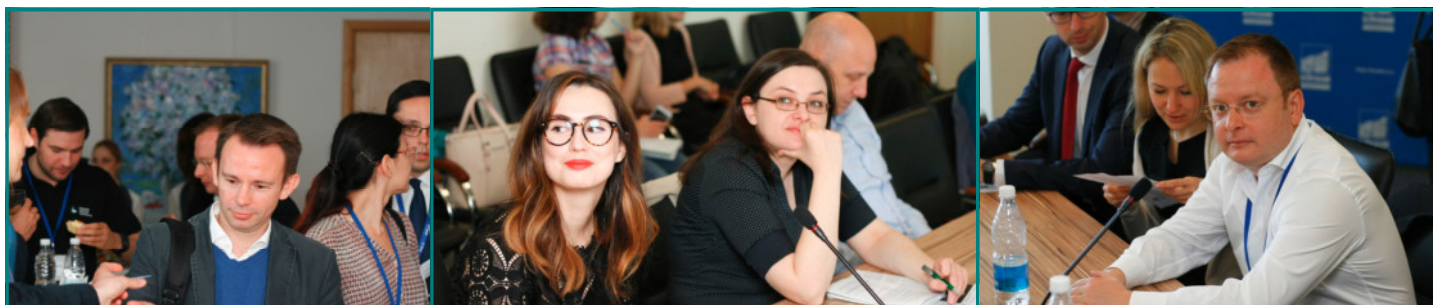
Было очень приятно участвовать в форуме, однако еще приятнее было принимать гостей у себя дома. Мне посчастливилось выступить на форуме и рассказать о деятельности общества друзей из городов-побратимов Курск-Виттен. Участие подарило мне уникальный опыт. Я по-новому взглянула на возможности нашего региона, а также получила информацию о других проектах, проводимых между нашими странами. Я искренне рада новым контактам, надеюсь на дальнейшие встречи и продолжение продуктивного диалога.

Katharina Lindt, Moskauer Deutsche Zeitung, Moskau, Institut für Auslandsbeziehungen-Redakteurin

Diskutieren, lachen, netzwerken, Freundschaften schließen – so kann man das YLS in Kursk in aller Kürze zusammenfassen. Es gab ein straffes und reichhaltiges Programm, das die Vielfalt, die Potentiale und die Herausforderungen dieser Region sowohl im wirtschaftlichen als auch im gesellschaftlichen Bereich illustriert hat. Beeindruckend und lehrreich waren Begegnungen mit Akteuren, die das Vertrauen auf der Ebene deutsch-russischer Städtepartnerschaften trotz krisenreicher Zeiten erfolgreich aufrechterhalten. In Erinnerung bleibt außerdem das Treffen mit den Veteranen, die von ihren erschütternden Erinnerungen während des Zweiten Weltkriegs erzählten. Aus vier intensiven Tagen nehme ich Ideen, Impulse und Kontakte für die Zukunft mit.

Катарина Линдт, Московская Немецкая Газета, Москва, Редактор

Дискуссии, смех, деловые знакомства и настоящая дружба – и всё это о семинаре молодых лидеров в Курске. Обширная и насыщенная программа полностью отразила многообразие, потенциал и сложности региона, как в экономической, так и в общественной сферах. Впечатляющими и поучительными были встречи с людьми, которые успешно обеспечивают доверие между немецко-русскими городами-партнерами, несмотря на кризисные времена. Надолго запомнится и встреча с ветеранами, которые поделились с нами волнующими воспоминаниями о Второй мировой войне. Эти 4 дня подарили мне множество идей, импульсов и знакомств, которые пригодятся в будущем.



Anna Timofeeva, Rödl & Partner Moskau, Referentin für Unternehmenskommunikation Russische Föderation und Zentralasien

Das YLS in Kursk gefiel mir sehr gut. Dabei möchte ich die ausgezeichnete Seminarorganisation hervorheben und den Organisatoren meinen Dank aussprechen! Wir haben viel Neues und Interessantes über die Region und ihr wirtschaftliches sowie historisches Potenzial gelernt. Am schönsten war es für mich, mit all den interessanten und offenen Seminarteilnehmern aus Russland und Deutschland zusammenzukommen. Während des Seminars herrschte eine angenehme und freundschaftliche Atmosphäre. Jeder war positiv eingestellt und bereit, nicht nur Herausforderungen, sondern auch die Entwicklungsperspektiven unserer Länder offen zu besprechen. Ich bin mir sicher, dass viele Teilnehmer auch in Zukunft den Dialog pflegen möchten, was zweifellos das Wichtigste ist.



Teilnehmerstimmen // Мнения участников



Eugenia Felsing, Swilar OOO , Moskau, Project Manager

Das YLS in Kursk bot eine hervorragende Möglichkeit, mehr über die deutsch-russische Zusammenarbeit auf regionaler Ebene zu erfahren. Das Programm war abwechslungsreich! Neben den Vorträgen und Diskussionen zum Thema kommunale Partnerschaft waren die Betriebs- und Produktionsbesichtigungen besonders interessant.

In Zeiten angespannter Beziehungen zwischen Russland und Deutschland, halte ich solche Seminare für besonders wichtig und bin mir sicher, dass der Austausch junger Leute helfen wird, das Verhältnis zwischen den beiden Ländern zu stärken.

Евгения Фельзинг , ООО «СВИЛАР», Москва, Менеджер проектов

Семинар молодых лидеров в Курске предоставил мне замечательную возможность узнать больше о германо-российском сотрудничестве на местном уровне. Программа семинара была разнообразной. Помимо докладов и дискуссий на тему регионального сотрудничества, было особенно интересно посетить предприятия и увидеть, как проходит производственный процесс. Во времена напряженных отношений между Россией и Германией такие семинары особо важны, и я уверена, что общение молодых людей поможет укрепить отношения между этими странами.

Steve Beyer, Mitteldeutsche Vermögensberatung Weigelt & Co. GmbH, Thalheim, Geschäftsführer

Ich bin außerordentlich froh, dass ich am 47. YLS in Kursk teilnehmen durfte. Ein intensives Programm hat nicht nur zu bleibenden Eindrücken, einem regen Gedankenaustausch und interessanten Kontakten geführt, sondern sicherlich auch den Grundstein für die eine oder andere Freundschaft gelegt. Es ist schön zu sehen, dass das DRF so unterschiedliche Menschen miteinander verbindet. Herzlichen Dank auch an die Organisatoren - Ihr habt Großartiges geleistet! Ich freue mich schon jetzt auf ein Wiedersehen beim Club Forum.

Стив Байер, Среднегерманская консультация по финансовым вопросам Вейгелт & Co. ГмБХ, Талхейм, Директор-соучредитель

Я был чрезвычайно рад участвовать в 47 Семинаре молодых лидеров в Курске. Интенсивная программа подарила не только яркие впечатления, интересные знакомства и возможность для обмена мыслями, но и заложила фундамент для дружбы и сотрудничества. Очень радует, что ГРФ объединяет настолько разных людей. Огромное спасибо организаторам за великолепное мероприятие. С нетерпением жду новой встречи в Клубе Форум.

Анна Тимофеева, Rödl & Partner Москва, Специалист по корпоративным коммуникациям по России и Центральной Азии

Семинар молодых лидеров в Курске мне очень понравился. Хотелось бы отметить высокий уровень организации семинара и выразить благодарность организаторам! Мы узнали много нового и интересного о регионе, его потенциале, экономической ситуации, об истории. Больше всего я была рада тому, что познакомилась с интересными людьми из Германии и России. Приятная дружеская атмосфера и позитивный настрой участников семинара позволили открыто обсуждать не только проблемы и сложности в отношениях между Россией и Германией, но и перспективы развития этих непростых отношений. Я уверена, что многие участники захотят продолжать этот диалог, а это, безусловно, самое ценное.



Pressestimme // Комментарий в прессе

Die Autorin Katharina Lindt war Teilnehmerin des YLS in Kursk und hat währenddessen zum Thema „Netzwerke“ recherchiert. Der Originalartikel ist in der 11. Ausgabe (Juni 2017) in der MDZ erschienen und ist in einer leicht veränderten Version auch online auf <http://mdz-moskau.eu/netzwerke-foerdern-karriere/> aufrufbar.

Автор статьи Катарина Линдт принимала участие в Семинаре молодых лидеров и в это же время занялась исследованием на тему «Нетворкинг». Статья была опубликована в 11 выпуске Московской немецкой газеты (июнь 2017). Немного измененную версию статьи вы найдете на сайте <http://mdz-moskau.eu/netzwerke-foerdern-karriere/>.

MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG
Nr. 11 (450) JUNI 2017

WIRTSCHAFT

05

Zwischen Markt und Kooperation

Wie Netzwerke die Karriere fördern und was man dabei beachten sollte

Man kann Messen, Konferenzen und Seminare ganz gezielt nutzen, um Kontakte zu schließen, einen Speaker zu gewinnen, einen neuen Business-Partner zu finden. Aber wie macht man es richtig?

Von Katharina Lindt

Jede Kommunikation basiert auf gegenseitigem Interesse. Das kennt Nadeschda Sotnikowa in ihrer Arbeit als Vorsitzende des Vereins „Freundeskreis Kursk-Witten“. „Ich muss oft die ersten Schritte machen, um die richtigen Kontakte für unseren Verein zu finden.“ Schüchtern dürfe man da nicht sein. Ein Rezept, wie man erfolgreich netzwerken kann, hat Sotnikowa nicht, aber „man sollte versuchen, interessant, modern und ergebnisorientiert zu sein. Der Gesprächspartner kann da nicht Nein sagen.“ Neue und interessante Kontakte konnte Sotnikowa beim Young-Leaders-Seminar in Kursk und Schelesnogorsk, das den Komunalpartnerschaften gewidmet war, knüpfen. Nach dem Seminar können die Teilnehmer in einem Alumni-Netzwerk aktiv sein.

Seit 1994 bietet das Deutsch-Russische Forum deutschen und russischen Nachwuchskräften eine Plattform, vier Tage lang, sich nicht nur über die deutsch-russischen Beziehungen auszutauschen, sondern auch zu vernetzen. Ob in der Kaffeepause zwischen den einzelnen Panels oder bei einem Bier, nach einem anstrengenden Besichtigungstag.

So etwas nennt man im Fachjargon egozentrisches Netzwerk, sagt Dieter Bensmann, Netzwerk-Experte und Karriere-Coach. „Das Ich steht dabei im Zentrum. Sei es beruflich oder familiär.“ Dem gegenüber stehen Netzwerke als Organisation, die zwischen Markt und Kooperation eingeordnet werden können. Das Besondere an Netzwerken sei es, dass sie im Vergleich zum Markt, etwas verbindlicher sind, weil sie einen Rahmen hätten, aber etwas unverbindlicher als Kooperationen. Außerdem gäbe es bei Netzwerken keine genau festgelegte Mitgliedschaft oder Wartungsbefugnis.



Kursteilnehmer des Young-Leaders-Seminars

Doch wann sind Netzwerke erfolgreich? Sie können nur dann gut funktionieren, wenn sie Nutzen generieren, von dem die Mitglieder überzeugt sind, sagt Bensmann. In Netzwerken gehe es schließlich um Geben und Nehmen. Häufig passiere es jedoch, dass viele geben wollen. „Da passiert ein Werbeblock nach dem anderen. Weil alle denken, wenn sie sich als Geber großzügig zeigen, dann würden sie nicht nur eine schöne Charaktereigenschaft, sondern sich auch kompetent zeigen.“ Der Tausch muss jedoch lebendig sein. „Am Ende muss der Saldo Null ergeben“, sagt Bensmann. „Erfolgreiche Netzwerke erkennt man daran, wie Kooperationen aus ihnen entstanden sind.“

Netzwerke werden in allen Ländern immer wichtiger, sagt Christiane Wolff, Chief Corporate Communications Officer. „Tendenziell haben Männer mehr Strategie, wenn sie netzwerken.“ Davon können sich Frauen etwas abschneiden, meint Wolff, die vor 17 Jahren das Frauennetzwerk „Netzwerk“ gegründet hat. Doch diese seien nicht mehr zeitgemäß. „Erst wenn wir in Netzwerken beide Geschlechter einbeziehen, wird es eine gerechtere Businesswelt geben.“

NETZWERK-TIPPS

Christiane Wolff, Kommunikationsexpertin

1. Bereiten Sie sich vor, wenn Sie auf eine Messe oder Konferenz gehen. Schauen Sie sich die Teilnehmerliste an: Nutzen Sie soziale Netzwerke wie Xing oder LinkedIn, um sich über die Teilnehmer zu informieren. So können Sie sich im Vorfeld Fragen überlegen, mit denen Sie auf die Personen zugehen können.
2. Informieren Sie sich, was es für Netzwerke gibt. Fragen Sie Menschen, die in den Branchen oder Netzwerken unterwegs sind, in die Sie auch möchten.
3. Schätzen Sie ihre Zeit und ihr Engagement richtig ein. Wie viel haben Sie davon und wie viel können Sie für das Netzwerk einbringen. Entscheiden Sie dann, in welche Netzwerke sie gehen wollen. Das wichtige beim Netzwerken: Was können Sie geben, bevor Sie ausgehen können, dass Sie etwas zurückerhalten.
4. Schätzen Sie ihre Kapazitäten ein: Welche Themen können Sie anbieten, welche Expertise haben sie, welche Vernetzungen können Sie weitergeben.
5. Am nächsten Tag sollte man sich überlegen, wie man nochmal Kontakt aufnehmen kann. Spielen Sie auf etwas an, was an dem Abend Thema war.

DVP

MIT UNS SCHAFFEN
SIE MEHR

Wirtschaftsprüfung

RECHT

Rödl & Partner

Wirtschaftsprüfer, Steuerberater,
Rechtsanwälte

Dr. Andreas Knaul
Business Center LeFort
Elektrowodskaja uliza 27,
Gebäude 2, 107023 Moskau
Tel.: +7 495 933 51 20 / 20 55
andreas.knaul@roedl.pro
www.roedl.com/ru

Nutzung geschützter Bilder zulässig

Das Oberste Gericht hat durch das Gerichtskollegium für wirtschaftliche Angelegenheiten in seiner Entscheidung Nr. 305-ES16-18302 vom 25.04.17 anerkannt, dass Bilder im Internet als Zitate verwendet werden dürfen. Nach Auffassung des Gerichts beinhaltet das geltende Gesetz keine Einschränkungen bzgl. der Verwendung der urheberrechtlich geschützten Bilder, wenn alle Voraussetzungen eingehalten seien. Der Beklagte habe ordnungsgemäß den Namen des Autors und die Zitatquelle durch Verlinkung des klägerischen Blogs für alle Bilder und Textauszüge genannt und somit die Rechte des Klägers nicht verletzt.

Kein Zugang zu zivilen AO-Verträgen

Das Oberste Gericht hat entschieden, dass Aktionäre, die weniger als 25 Prozent der Stammaktien einer AO besitzen, gem. Art. 89, 91 des FG „Über Aktiengesellschaften“ keinen Zugriff auf die Verträge der AG haben. Das Gericht kommentierte das Schreiben des Präsidiums des OAG vom 18.11.11 und merkte an, dass die Erläuterungen zu der Verpflichtung einer AO, den Aktionären auf Verlangen Verträge zur Verfügung zu stellen, die durch Artikel 91 des AO-Gesetzes festgelegten Einschränkungen des Zugangs zu Buchhaltungsdokumenten für Aktionäre, die insgesamt weniger als 25 Prozent der Stammaktien besitzen, nicht beeinträchtigen. Im Jahr 2015 vertrat das OG der RF eine Gegenposition, die die Entscheidung Nr. 304-AD16-18025 vom 13.04.17 erneut bestätigte.

Urteil zum Eintreiben gesetzlicher Zinsen

Das Arbitragegericht des Moskauer Bezirksgerichts Nr. 605



„ Ankündigung // Объявление



EINLADUNG 43. Club FORUM - Konferenz

**Cottbus und Spreewald
11. bis 15. Oktober 2017**

Liebe Mitglieder des Clubs FORUM,

hiermit laden wir Euch zur **43. Club FORUM - Konferenz vom 11. bis 15. Oktober 2017** nach **Cottbus** ein.

Mit Cottbus haben wir einen Konferenzort, den der Club das erste Mal besucht. Wir werden uns intensiv mit dem Spree-Neiße Landkreis beschäftigen und freuen uns über bestätigte Treffen u.a.

- in der Verwaltung
- in der Industrie- und Handelskammer
- im Kraftwerk Schwarze Pumpe
- und in der Spreeback GmbH

Besonderes Highlight ist eine geplante Gesprächsrunde mit Matthias Platzeck, Ministerpräsident a.D. und Vorsitzender des Deutsch-Russischen Forums e.V., am Abend des 12. Oktober 2017. Ebenso hervorstechen wird eine Talkrunde zum Thema Euroregion und Zusammenarbeit mit Russland am Vormittag des 13. Oktober 2017.

Anmeldebogen und Programm sind auf der Seite des Clubs FORUM (www.club-forum.info) und auf der Homepage des Deutsch-Russischen Forums e.V. zu finden (www.deutsch-russisches-forum.de).

Verbindliche Anmeldungen zur Konferenz bitte **bis zum 4. September** an folgende Adresse senden:

veranstaltung@club-forum.info

Wir freuen uns auf Euch!

ПРИГЛАШЕНИЕ на 43-ей Конференции Клуба Форума,

**в г. Котбус и Шпреевальд
с 11 по 15.10.2017**

Дорогие члены Клуба,

мы приглашаем Вас принять участие в **43-ей конференции Клуба**, которая пройдет с **11 по 15 октября 2017 года** в г. **Котбус**.

В городе Котбус конференция пройдет впервые. В рамках конференции мы сможем тесно соприкоснуться с районом Шпрее-Найсе и будем рады встречам в т.ч.:

- в администрации города
- в Торгово-промышленной палате
- на электростанции Шварце Пумпе (Schwarze Pumpe)
- на хлебоулочном заводе Spreeback

В особенности мы хотели бы обратить ваше внимание на запланированное мероприятие на вечер четверга, **12-го октября**, круглый стол с участием **Маттиаса Платцека**, Премьер-министра земли Бранденбург в отставке, Председателя Правления Германо-Российского Форума, и круглый стол на тему регионального сотрудничества данного региона с Россией и регионами Европы.

Регистрацию и программу Вы найдете на вебсайте клуба Форума (www.club-forum.info) и на вебсайте Германо-Российского Форума (deutsch-russisches-forum.de).

Мы просим вас отправить заполненные заявки **до 4 сентября 2017** на:

veranstaltung@club-forum.info

Мы ждем Вас!



„ Kalender // Календарь

Berlin, 1. August 2017

„Medienlandschaft in Russland“, Diskussionsveranstaltung anlässlich des beginnenden Journalistenpraktikums 2017

Kontakt: Marcel Blessing-Shumilin

Mail: blessing-shumelin@deutsch-russisches-forum.de

Berlin, 18. September 2017

„Tag des Forums“ für alle Mitglieder und Interessierte mit anschließender Abendveranstaltung anlässlich 100 Jahre Oktoberrevolution sowie 10 Jahre Bundescup „Spielend Russisch Lernen“

Kontakt: Sebastian Nitzsche

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Berlin, 26. September 2017

Forum im Dialog: „Nach der Bundestagswahl – eine Analyse der Wahlergebnisse“ Vortrag und Gespräch mit Dmitri Trenin, Direktor des Carnegie Center in Moskau

Kontakt: Sebastian Nitzsche

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Cottbus und Spreewald, 11. bis 15. Oktober 2017

ClubFORUM-Konferenz der Alumni der Young-Leader Seminare in Deutschland

Kontakt: Sebastian Nitzsche

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Bonn, 16. bis 20. Oktober 2017

48. Young-Leader Seminar zum Thema „Technologie und Innovation: Motor für die deutsch-russische Kooperation

Kontakt: Sibylle Groß

Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

Bonn, 19. Oktober 2017

Deutsch-Russischer Science-Slam

Kontakt: Sibylle Groß

Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

Moskau, 13. November 2017

Mitgliedertreffen des Deutsch-Russischen Forums e.V. und anschließende Abendveranstaltung in Kooperation mit der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer

Kontakt: Sebastian Nitzsche

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Neuhardenberg, 25. November 2017

„Im Verhältnis: Russland und Europa“. Gabriele Krone-Schmalz und Matthias Platzeck im Gespräch

Kontakt: Sebastian Nitzsche

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Berlin, 4. bis 8. Dezember

Seminar mit der Moskauer Schule für gesellschaftliche Bildung

Kontakt: Anna Kaiser

Mail: kaiser@deutsch-russisches-forum.de

г. Берлин, 1 августа 2017

«Разнообразие СМИ в России», дискуссия по случаю начала стажировок для журналистов 2017

Контактное лицо: Марсель Блессинг-Шумилин

Mail: blessing-shumelin@deutsch-russisches-forum.de

г. Берлин, 18 сентября 2017

«День Форума» с последующим вечерним мероприятием, посвященным 100-летию Октябрьской революции и 10 лет федерального кубка «Учить русский играя», активный день для интересующихся игрой

Контакт: Sebastian Nitzsche

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

г. Берлин, 26 сентября 2017

Форум в диалоге: «После выборов в Бундестаг – анализ результатов выборов». Доклад и дискуссия с Дмитрием Трениным, директором Московского Центра Карнеги

Контактное лицо: Себастиан Нитцше

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

г. Котбус и Шпревальд, 11-15 октября 2017

КлубFORUM — Конференция выпускников «Семинара молодых лидеров» в Германии

Контактное лицо: Себастиан Нитцше

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

г. Бонн, 16-19 октября 2017

48-й Семинар молодых лидеров в Германии на тему «Технология и инновация — двигатель немецко-русского сотрудничества»

Контактное лицо: Сибилла Гросс

Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

г. Бонн, 19 октября 2017

Немецко-Русский Science Slam

Контактное лицо: Сибилла Гросс

Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

г. Москва, 13 ноября 2017

Встреча членов Германо-Российского Форума с докладом и дискуссионным мероприятием в сотрудничестве с

Российско-германской внешнеторговой палатой

Контактное лицо: Себастиан Нитцше

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

г. Нойхарденберг, 25. ноября 2017

Беседа с участием Габриэлы Кроне-Шмалц и Маттиаса Плацек. «Международные отношения: Россия и Европа».

Контактное лицо: Себастиан Нитцше

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

г. Берлин, 4-8 декабря 2017

Семинар с Московской школой гражданского просвещения

Контактное лицо: Анна Кайзер

Mail: kaiser@deutsch-russisches-forum.de



„ Impressionen // Фотогалерея





„Seminarprogramm // Программа

„Deutsch-russische Kommunalpartnerschaften: Investitionen wagen, Zusammenarbeit fördern“, Kursk/Zhelesnogorsk, 14. – 18. Mai 2017

Montag, 15. Mai 2017 / Понедельник, 15 мая 2017

- 09:00 Kennenlernen des Deutsch-Russischen Forums e.V.
Grußworte:
S. Nitzsche, stellvertretender Geschäftsführer, Deutsch-Russisches Forum e.V.
Vorstellung des Seminarprogramms:
S. Groß, Leiterin des Projekts „Young Leader Seminar“, Deutsch-Russisches Forum e.V.
- 10:15 Eröffnung/Begrüßung:
L.A. Grebenkova, stellvertretende Gouverneurin des Kursker Gebiets
A.N. Chudin, Rektor, Kursker Staatliche Universität
- 10:30 *Diskussionsrunde: „Institutionen zur Unterstützung kleiner und mittelständischer Unternehmen in Deutschland und der Russischen Föderation“*
Moderator: **D.V. Dvornikov**, Direktor, OOO „Zentrum für Zusammenarbeit und Entwicklung“
- Panel 1* **O.V. Iljinova**, Direktorin, „Zentrum zur Unterstützung von Unternehmen - Mikrofinanzierungsorganisation im Kursker Gebiet“
A.A. Parschukov, Generaldirektor, AO „Agentur für die Anwerbung von Investitionen im Kursker Gebiet“
V.I. Markov, Direktor, Fachbereich Innovationen, OOO „Sovtest ATE“
- 10:45 *Diskussion*
- 11:15 *Diskussionsrunde: „Deutschland und Russland – Wandel der wirtschaftlichen Beziehungen“*
- Panel 2* **E.P. Tesleva**, Vizepräsidentin, Kursker Industrie- und Handelskammer
P. Smerda, Berater, Industrie- und Handelskammer Cottbus
S.P. Loginov, Prorektor für Forschungs- und Wissenschaftsarbeit und internationale Beziehungen, Kursker Staatliche Universität
- 11:30 *Diskussion*
- 13:00 Fahrt zu AO „KONTI-RUS“ (Pralinenherstellung)
Begrüßung:
V.V. Livenskaya, Direktorin des Unternehmens
Besuch des Herstellungs- und Logistikzentrums
- 15:00 Führung durch OOO „Sovtest ATE“ (Test- und Prüfgeräte im High-Tech-Bereich)
- 16:40 Besuch der Gedenkstätte „Kursker Bogen“
- 17:40 Treffen mit Veteranen des „Großen Vaterländischen Krieges“
- 18:30 Abendessen im Restaurant „GriNN Beer“

Dienstag, 16. Mai 2017/ Вторник, 16 мая 2017

- 09:00 Eröffnung in der Verwaltung des Kursker Gebiets, Film über das Kursker Gebiet
Grußworte:
A.S. Zubarev, Erster stellvertretender Gouverneur des Kursker Gebiets
P. Fischer, Mitglied des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.
V.B. Ivanov, stellvertretender Vorsitzender der Kursker Gebietsduma
N.I. Ovcharov, Leiter der Stadtverwaltung Kursk



„ Seminarprogramm // Программа

- 09:30 *Einführungsvortrag: „Kursker Gebiet: Entwicklung der internationalen und interregionalen Zusammenarbeit“*
V.N. Grebennikov, Vorsitzender des Komitees „Förderung von Auslandsbeziehungen“, Gebietsadministration Kursk
- 10:20 Diskussionsrunde: „Deutsch-Russische Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene“
Moderatorin: **O.N. Mezentseva**, Übersetzerin, Unternehmensgruppe „GOTEK“
- Panel 1* **E.J. Alfimova**, Expertin, Komitee für Außenwirtschaftsförderung, Gebietsadministration Kursk
J. Handrischek, Beauftragte für internationale Zusammenarbeit und Partnerschaften, Landkreis Spree-Neiße
- 10:30 *Diskussion*
- 10:55 **A.D. Zudov**, Leiter des Vereins „Freundeskreis Kursk-Speyer“
- Panel 2* **N.V. Sotnikova**, Leiterin des Vereins „Freundeskreis Kursk-Witten“
- 11:05 *Diskussion*
- 11:30 **D.V. Dvornikov**, Direktor OOO „Zentrum für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung“
- Panel 3* **A. Borger**, Praktikant, „Deutsche Agrar Gruppe“
- 11:40 *Diskussion*
- 12:05 Kennenlernen der Werke **V.I. Erofeev**
- 13:00 Fahrt nach „Zaschitnoe“, Schigrovskij Bezirk Kursker Gebiet
- 15:00 Besuch OOO „Zaschitnoe“, Unternehmensgruppe EkoNiva (Produktion und Verkauf von Qualitätssaatgut)
Grußwort:
J.V. Vasjukov, Direktor des Unternehmens
- 16:00 Fahrt nach Besedino, Kursker Gebiet, Besuch des deutschen Soldatenfriedhofs
- 17:00 Fahrt nach Kursk, Führung auf dem Roten Platz, Besichtigung der Znamenskij Kathedrale
- 19:00 Empfang auf Einladung des Gouverneurs des Kursker Gebiets **A.N. Mikhailov**
Grußwort:
V.N. Grebennikov, Vorsitzender des Komitees „Förderung von Auslandsbeziehungen“, Gebietsadministration Kursk
P. Fischer, Mitglied des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.

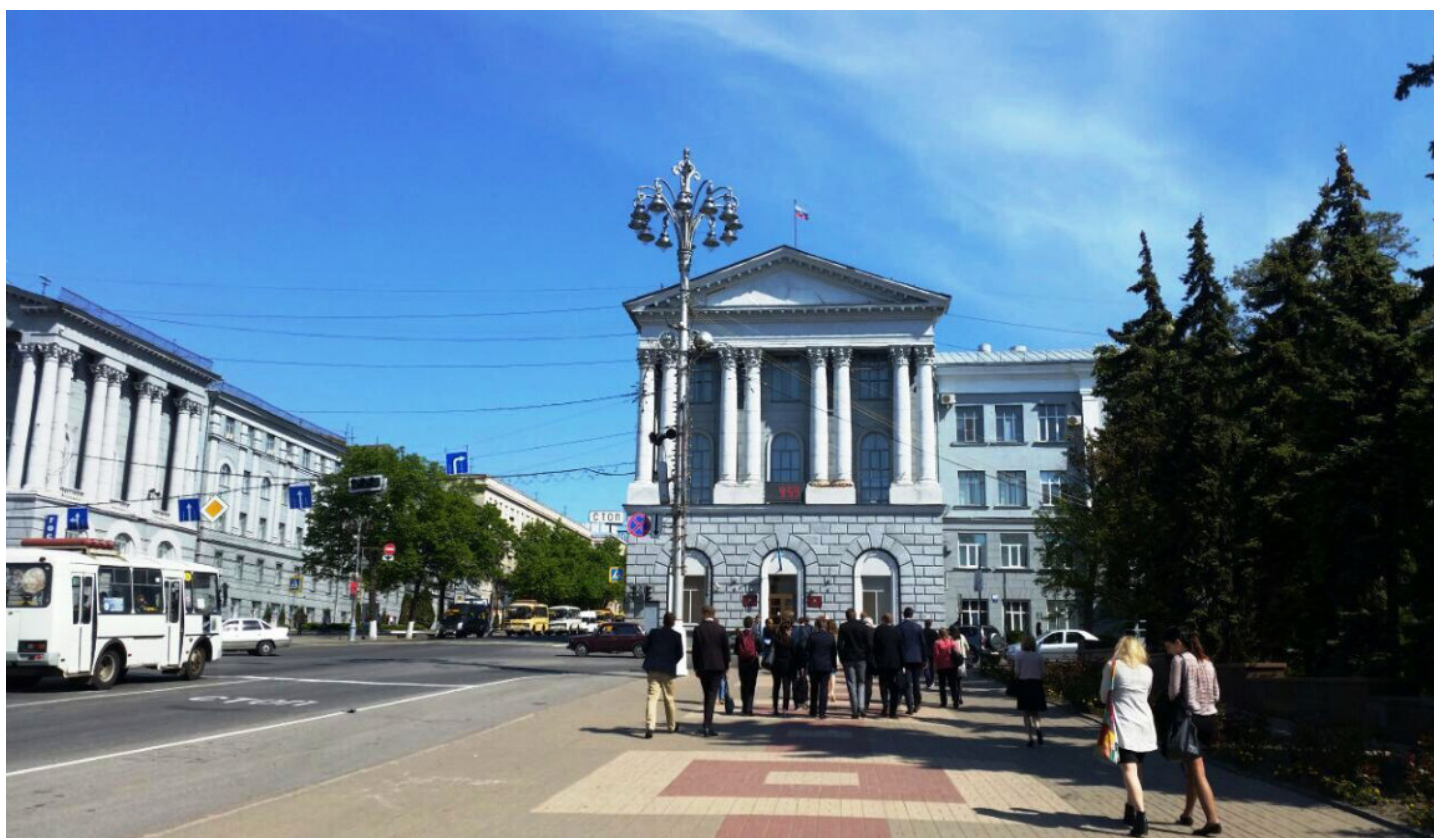
Mittwoch, 17. Mai 2017/ Среда, 17 мая 2017

- 10:00 Ankunft in Zhelesnogorsk, Kennenlernen der Produktion der Hauptindustrieunternehmen, Verkostung regionaler Produkte
- 11:00 Grußwort:
D.V. Kotov, Bürgermeister, Zhelesnogorsk
A.D. Frolov, Obmann des Zhelesnogorsker Bezirks
- Diskussionsrunde: „Besonderheiten in der Verwaltung sozial-wirtschaftlicher Entwicklung der Stadt mit großen Unternehmen: Erfahrungsaustausch Deutschland – Russische Föderation“*
Moderatorin: **I.V. Anziferova**, Rektorin, Kursker Akademie für staatliche und städtische Verwaltung des Kursker Gebietes
- Vertreter kleiner und mittelständischer Unternehmen, Vertreter der örtlichen Selbstverwaltung:
I.V. Korpunkov, Bürgermeister der Stadt Kurchatov
A.A. Ivanov, Generaldirektor, AO „TD Quarz“
A.J. Garbuzov, Generaldirektor OOO „Strojmasterlux“
A.V. Hrapov, Generaldirektor AO „Rudoavtomatika V.V. Safoschin“
- Diskussion*



Seminarprogramm // Программа

- 12:30 Vorstellung „ClubFORUM“, Alumnivereinigung ehemaliger TeilnehmerInnen der Young-Leader Seminare des Deutsch-Russischen Forums e.V.
Dr. A. Knaul, Rechtsanwalt, Managing Partner Russland und Kasachstan, Rödl & Partner in Russischen Föderation
J. Handrischek, Beauftragte für grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Partnerschaften, Landkreis Spree-Neiße
- 13:30 Fahrt zum Restaurant „Vltava“, Abendessen, Kennenlernen der Bierbrauerei ZAO „Matis“, Bierdegustation
- 15:00 Führung durch das Unternehmen AO UKGP „GOTEK“ (Verpackungsmaterialien)
- 15:40 Besuch der Aussichtsplattform, OAO „Michailovskij GOK“ (Bergbauanlage)
- 19:30 Abschiedsabend und Abendessen im Restaurant „Chantal“



Die Young-Leader bei einem Spaziergang durch Kursk. Mit seinen rund 420.000 Einwohnern bildet Kursk den Mittelpunkt der Kursker Oblast. Kursk ist eine bedeutende Verwaltungs- und Industriestadt in Zentral-russland, nur 500 km südlich von Moskau entfernt. Die Eisenverarbeitung, die Chemie- und Lebensmittelindustrie stellen dabei die wichtigsten Wirtschaftszweige dar. Zudem ist die Landwirtschaft in der Kursker Region dank der fruchtbaren Schwarzerde von großer Bedeutung. In der Kursker Oblast ist zudem das weltgrößte Eisenerzbecken zu finden.

Молодые лидеры на прогулке по Курску. Город Курск, население которого составляет 420.000 человек, является не только областной столицей, но и важным административным и индустриальным центром целого региона – Центральной России. Важнейшими промышленными отраслями являются обработка железа, химическая и пищевая промышленность. Также Курский регион славится своими черноземными землями. Помимо этого, на территории Курской области находится крупнейшее в мире месторождение железной руды.

hallo
deutschland!

medienforum



„ Seminarprogramm // Программа

«Германо-российское взаимодействие на местном уровне: стимулирование инвестиций и сотрудничества»,

Курск/Железногорск, с 14 по 18 мая 2017 года

Понедельник, 15 мая 2017

- 09:00 Знакомство с Германо-Российским Форумом
Приветственное слово:
С. Нитцше, заместитель исполнительного директора Германо-Российского Форума
Представление программы семинара
С. Гросс, руководитель проекта «Семинар для молодых лидеров» Германо-Российский Форум
- 10:15 Открытие/приветствие:
Л.А. Гребенькова, заместитель Губернатора Курской области
А.Н. Худин, ректор Курского Государственного Университета
- 10:30 *Дискуссионный раунд: «Институты поддержки малого и среднего бизнеса в России и Германии»*
Модератор: **Д.В. Дворников**, директор ООО «Центр экономического сотрудничества и развития»
- 1-я сессия **О.В. Ильинова**, директор Ассоциации «Центр поддержки предпринимательства – микрофинансовая организация Курской области»
А.А. Паршуков, генеральный директор АО «Агентство по привлечению инвестиций Курской области»
В.И. Марков, директор по инновациям, ООО «Совтест АТЕ»
- 10:45 *Дискуссия*
- 11:15 *Дискуссионный раунд: «Германия – Россия: перемены в экономических отношениях»*
- 2-я сессия **Е.П. Теслева**, вице-президент Курской Торгово-промышленной палаты
П. Смерда, консультант Торгово-промышленной палаты Котбуса
С.П. Логинов, проректор по научно-исследовательской работе и международным связям Курского государственного университета
- 11:30 *Дискуссия*
- 13:00 Переезд на АО «КОНТИ-РУС» (производство кондитерских изделий)
Приветствие:
В.В. Ливенская, директор предприятия,
посещение производственной линии и логистического центра
- 15:00 Экскурсия по предприятию ООО «Совтест АТЕ» (современное тестовое оборудование и технология)
- 16:40 Экскурсия по Мемориальному комплексу «Курская Дуга»
- 17:40 **Встреча** с ветеранами Великой Отечественной войны
- 18:30 Ужин в ресторане «ГриHNBeer»

Вторник, 16 мая 2017

- 09:00 Открытие в Администрации Курской области, фильм о Курской области
Приветственное слово:
А.С. Зубарев, первый заместитель Губернатора Курской области
П. Фишер, член Правления Германо-Российского Форума
В.Б. Иванов, заместитель председателя Курской областной Думы
Н.И. Овчаров, глава Администрации города Курска
- 09:30 *Вводный доклад: «Курская область: развитие международного и межрегионального сотрудничества»*
В.Н. Гребенников, председатель комитета Администрации Курской области по развитию внешних связей



„ Seminarprogramm // Программа

- 10:20 Дискуссионный раунд: «Германо-Российское сотрудничество на местном уровне»
Модератор: **О.Н. Мезенцева**, переводчик, группа предприятий «ГОТЭК»
- 1-я сессия **Е.Ю. Алфимова**, главный специалист-эксперт комитета Администрации Курской области по развитию внешних связей
Я. Хандришек, координатор международных связей Администрации района Шпрее-Нейсе
- 10:30 *Дискуссия*
- 10:55 **А.Д. Зудов**, руководитель общественной организации «Круг друзей Курск – Шпайер»
2-я сессия **Н.В. Сотникова**, руководитель общественной организации «Круг друзей Курск – Виттен»
- 11:05 *Дискуссия*
- 11:30 **Д.В. Дворников**, директор ООО «Центр экономического сотрудничества и развития»
3-я сессия **А. Боргер**, стажёр компании «Дойче Аграр Группе»
- 11:40 *Дискуссия*
- 12:05 Ознакомление с творчеством народного художника РСФСР В.И. Ерофеев
- 13:00 Переезд в с. Защитное, Щигровского района Курской области
- 15:00 Посещение ООО «Защитное», группа компаний ЭкоНива (производство и реализация элитных семян)
Приветствие:
Ю.В. Васюков, директор предприятия
- 16:00 Переезд в с. Беседино Курского района, посещение места захоронения немецких военнослужащих
- 17:00 Переезд в Курск, экскурсия по Красной площади, посещение Знаменского Собора
- 19:00 Прием от имени Губернатора Курской области А.Н. Михайлова
Приветствие:
В.Н. Гребенников, председатель комитета Администрации Курской области по развитию внешних связей
П. Фишер, член Правления Германо-Российского Форума

Среда, 17 мая 2017

- 10:00 Прибытие в Железнодорожск, ознакомление со стендовой продукцией основных промышленных предприятий, дегустация продовольственных товаров
Приветствие:
Д.В. Котов, глава города Железнодорожска
А.Д. Фролков, глава Железнодорожского района
- 11:00 *Дискуссионный раунд: «Особенности управления социально-экономическим развитием города с крупным градообразующим предприятием: опыт России и Германии»*
Модератор: **И.В. Анциферова**, ректор Курской академии государственной и муниципальной службы Курской области
- Представители предприятий малого и среднего бизнеса, органов местного самоуправления:
И.В. Корпунков, глава города Курчатова
А.А. Иванов, генеральный директор АО «ТД Кварц»
А.Я. Гарбузов, генеральный директор ООО «Строймастерлюкс»
А.В. Храпов, генеральный директор АО «Рудоавтоматика им. В.В. Сафошина»
- Дискуссия*
- 12:30 Презентация «ClubFORUM», объединения бывших участников семинаров молодых лидеров Германо-Российского Форума
Д-р А. Кнауль, адвокат, управляющий партнёр по России и Казахстану Rödl & Partner в Российской Федерации



„ Seminarprogramm // Программа

- 13:30 Переезд в ресторан «Влтава», обед, знакомство с производством пива ЗАО Матис, дегустация пива
- 15:00 Экскурсия по предприятию АО УК ГП «ГОТЭК» (производство упаковочной продукции)
- 15:40 Экскурсия на смотровой площадке ОАО «Михайловский ГОК» (горно-обогатительный комбинат)
- 19:30 Прощальный вечер и ужин в ресторане «Шанталь»



Über den Dächern von Kursk//Над крышами Курска

FOLGEN SIE UNS!

www.twitter.com/KportalRussland



www.facebook.com/KulturportalRussland



www.kulturportal-russland.de/v_newsletter.jsp





„ Seminarteilnehmer // Участники семинара



Sophia	Bellmann	Deutsch-Russisches Forum e.V., Berlin Projektkoordinatorin Young-Leader Seminare und Science Slam
София	Белльманн	Германо-Российский Форум, Берлин Координатор проектов «Семинары для молодых лидеров» и «Science Slam»



Steve	Beyer	Mitteldeutsche Vermögensberatung Weigelt & Co. GmbH, Thalheim Geschäftsführer
Стив	Байер	Среднегерманская консультация по финансовым вопросам Вейгелт & Co. ГмбХ, Талхейм, Директор-соучредитель



Alexander	Borger	Deutsche Agrar Gruppe GmbH, Kursk Praktikant im Verkauf
Александр	Боргер	ЗАО «Дойче Аграр Группе», Курск Стажёр по продаже



Ekaterina	Chernikova	Staatliche Universität Kursk Assistentin des Lehrstuhls für Russisch als Fremdsprache
Екатерина	Черникова	Курский государственный университет, Курск Ассистент кафедры русского языка для иностранных граждан



Elena	Degtjarjova	Gebietsadministration Kursk Leiterin des Komitees für den Ausbau auswärtiger Beziehungen
Елена	Дегтярёва	Администрация Курской области, Курск Начальник отдела комитета Администрации Курской области по развитию внешних связей



Dmitry	Dvornikov	Zentrum für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Kursk Geschäftsführer
Дмитрий	Дворников	ООО «Центр экономического сотрудничества и развития», Курск Директор



„ Seminar Teilnehmer // Участники семинара



Roman Elsner
Deutsch-Russischer Austausch e.V., Berlin
Koordinator im Bereich Jugend im Rahmen der Städtepartnerschaft Berlin-Moskau

Роман Эльснер
Немецко-русский обмен, Берлин
Координатор по работе с молодёжью в рамках межгородского сотрудничества Берлин-Москва



Daniel Erpilev
Qvest Media GmbH, Köln
Technical Sales Engineer

Даниэль Ерпилев
Qvest Media GmbH, Кёльн
Инженер технических продаж



Raphael Feinäugle
dialog e.V. – Vereinigung deutscher und russischer Ökonomen, Berlin
Vorstandsvorsitzender

Рафаэль Файнойгле
диалог + ассоциация экономистов России и Германии, Берлин
Председатель правления



Eugenia Felsing
Swilar OOO, Moskau
Project Manager

Евгения Фельзинг
ООО «СВИЛАР», Москва
Менеджер проектов



Per Fischer
Deutsch-Russisches Forum e.V., Berlin
Mitglied des Vorstandes

Пер Фишер
Германо-Российский Форум, Берлин
Член правления



Maria Galland
Deutsch-Russisches Forum e.V., Berlin
Referentin für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Projektleiterin
Kulturportal Russland, Bundescup "Spielend Russisch lernen"

Мария Галланд
Германо-Российский Форум, Берлин
Связи с общественностью и СМИ, Kulturportal Russland,
Федеральный кубок «Учить русский играя»



„ Seminarprogramm // Программа



Wasilij Geist
Kaspersky Labs GmbH
Head of Business Development

Василий Гейст
Kaspersky Labs GmbH
Директор по развитию бизнеса



Tatjana Gromova
Gebietsadministration Kursk
Beraterin für auswärtige Beziehungen

Татьяна Громова
Администрация Курской области, Курск
Главный консультант комитета Администрации Курской области по развитию внешних связей



Sibylle Groß
Deutsch-Russisches Forum e.V., Berlin
Projektleiterin Young-Leader Seminare und Science Slam

Сибилла Гросс
Германо-Российский Форум, Берлин
Руководитель проектов «Семинары для молодых лидеров» и «Science Slam»



Jana Handrischeck
Landkreis Spree-Neiße, Forst
Büro Landrat, Beauftragte für grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Partnerschaften

Яна Хандришек
Округ Шпрее-Нейсе, Форст,
Уполномоченная по международному сотрудничеству и городам-партнерам



Alexej Heinz
Zentrum für RUS-DEU Forschung an der Uraler Föderalen Universität, Jekaterinburg
Stellvertretender Leiter

Алексей Гейнц
Уральский федеральный университет, Екатеринбург,
Заместитель руководителя Центра российско-германских исследований УрФУ

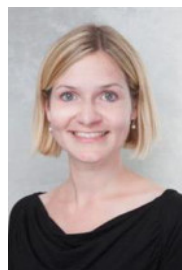


Dr. Andreas Knaul
Rödl & Partner, Moskau
Rechtsanwalt, Managing Partner Russland und Kasachstan

д-р Кнауль Андреас
Rödl & Partner, Москва
Адвокат, управляющий партнёр по России и Казахстану



„ Seminar Teilnehmer // Участники семинара



Nadine Kohler
EY, Moskau
Senior Manager Assurance

Надин Колер
EY, Москва
Старший менеджер аудит



Dr. Alexander Kotov
Außenhandelsakademie Russland, Moskau
Wissenschaftlicher Mitarbeiter in der Forschungsabteilung

д-р Александр Котов
Всероссийская академия внешней торговли, Москва
Научный ассистент



Konstantin Kretschun
BASF SE Russia, Moskau
Team Lead Product Management – Crop Protection Russia

Константин Кретчун
BASF SE Russia, Москва
Руководитель направления маркетинга с.-х. культур
Отдела Средства защиты растений



Katharina Lindt
Moskauer Deutsche Zeitung, Moskau
Institut für Auslandsbeziehungen-Redakteurin

Катарина Линдт
Московская Немецкая Газета, Москва
Редактор



Olga Mezentseva
Unternehmensgruppe GOTEK, Zheleznogorsk
Übersetzerin

Ольга Мезенцева
Группа предприятий «ГОТЭК», Железногорск
Переводчица

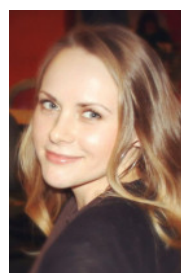


Sebastian Nitzsche
Deutsch-Russisches Forum e.V., Berlin
Stellvertretender Geschäftsführer

Себастиан Нитцше
Германо-Российский Форум, Берлин
Заместитель исполнительного директора



„ Seminarprogramm // Программа



Zinaida	Novoseleckaya	„Astrim“, St. Petersburg Stellvertretende Direktorin
Зинаида	Новоселецкая	Торговый дом «Астрим», Санкт Петербург Заместитель генерального директора по развитию



Christoph	Polajner	M.A. Chinese Studies
Кристоф	Полайнер	Магистр в области изучения Китая



Jacob	Riemer	Perspektive Russland e.V., Berlin Koordinator für Fundraising und Öffentlichkeitsarbeit
Якоб	Ример	Perspektive Russland e.V., Берлин Координатор



Adrian	Schairer	EkoNiva-APK Holding, Voronezh Assistent der Geschäftsführung
Адриан	Шаирер	ООО «ЭкоНива-АПК Холдинг», Воронеж Экономист



Christian	Siepmann	Freier Journalist
Кристиан	Зипманн	Журналист



Paul	Smerda	Industrie- und Handelskammer Cottbus Berater Außenwirtschaft
Пауль	Смерда	Торгово-промышленная палата, Котбус Консультант по внешнеэкономическим делам



Seminarteilnehmer // Участники семинара



Nadeshda Sotnikova
Verein Freundeskreis Kursk-Witten
Vorsitzende

Надежда Сотникова
Курская региональная миротворческая общественная
организация «Круг друзей Курск-Виттен»
Председатель



Anna Timofeeva
Rödl & Partner, Moskau
Referentin für Unternehmenskommunikation Russische Fö-
deration und Zentralasien

Анна Тимофеева
Rödl & Partner, Москва
Специалист по корпоративным коммуникациям по
России и центральной Азии



Dmitrij Ugodtschikov
„Liebherr – Nizhniy Novgorod“
Leiter Personal - und Sozial Abteilung

Дмитрий Угодчиков
ООО «Liebherr – Nizhniy Novgorod»
Руководитель департамента по персоналу и социальным
вопросам



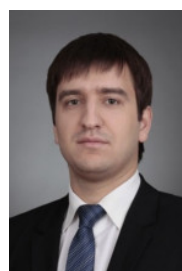
Anastasia Vasilieva
Beiten Burkhardt Rechtsanwaltsgesellschaft mbH, Moskau
Junior Associate

Анастасия Васильева
Beiten Burkhardt Rechtsanwaltsgesellschaft mbH, Москва
Юрист



Anna Walther
Balance VNG Bioenergie, Leipzig
Werkstudentin Prozessmanagement

Анна Вальтер
Balance VNG Bioenergie, Лейпциг
Младший научный сотрудник по теме «управление
бизнес-процессами»



Stepan Zaytsev
Siemens GmbH, Moskau
Jurist

Степан Зайцев
Siemens GmbH, Москва
Юрист



**Wir danken unseren Partnern,
Sponsoren und allen
TeilnehmerInnen !**

**Мы благодарим наших партнеров,
спонсоров и всех участников!**



Impressum

Info-Bulletin Special 47. Young-Leader Seminar in Kursk/Zhelesnogorsk (Juli 2017)

Herausgeber:

Deutsch-Russisches Forum e.V., Schillerstraße 59, 10627 Berlin

Tel.: +49 30 263 907 0, Fax: +49 30 263 907 20, www.deutsch-russisches-forum.de

Redaktion: Sophia Bellmann, bellmann@deutsch-russisches-forum.de; Sibylle Groß, gross@deutsch-russisches-forum.de

Redaktionsassistentz: Ksenia Pospelova

Übersetzung: Anastasia Aleksikova, Ksenia Pospelova, Vasilina Schwetje, Natalia Vitol

Bildnachweis: Sophia Bellmann (S. 9, 21, 25, 31, 34, 37), Tatiana Gromova (S. 4, 20, 31), Sibylle Groß (S. 7, 8, 9, 13, 14, 19, 22, 23, 24, 25, 31), Nadezhda Elkova/Sovtest ATE (S. 8, 12, 31), Vladlen Malysko (S. 1, 5, 10, 16, 17, 18, 24, 25, 26, 27), Tatiana Simonenkova (S. 8, 12, 31), Zhanna Volobueva/Konti (S. 12, 24), IHK Cottbus (S. 6)

Die in den Veröffentlichungen des Deutsch-Russischen Forums e.V. geäußerten Meinungen geben ausschließlich die Auffassungen der jeweiligen Autoren wieder. Haben Sie Interesse an einzelnen Redebeiträgen, Fragen oder Anregungen? Bitte schreiben Sie an: info@deutsch-russisches-forum.de.